

# CAMPUS

<http://www.una.ac.cr/campus>

Oficina de Comunicación Universidad Nacional Heredia, Costa Rica - Febrero 2003

## Inmigrantes instruidos

El país se enfrenta a un nuevo perfil de inmigrantes suramericanos. Los colombianos que han emigrado hacia Costa Rica tienen, en su mayoría, un nivel de educación elevado. Muchos de ellos son profesionales, empresarios o comerciantes, respaldados por un capital que les garantiza la estabilidad económica fuera de su patria.

/Pág. 3

### Además

#### Ticos alerta ante TLC

/Pág. 4

#### El dilema de Palestina

/Pág. 6

#### Culturales

#### UNA cosecha de premios

/Págs. 8-10-11





Sonia Marta Mora, rectora de la Universidad Nacional, corta la cinta que inaugura el proyecto *Trigo Verde*.

## UNA facilita vivienda a funcionarios

• *Trigo Verde* beneficiará a 22 familias de bajos ingresos. Mujeres jefas de hogar, adolescentes y trabajadores de menores recursos serán los beneficiados.

Laura Ortiz /CAMPUS

Con el fin de promover una mejor calidad de vida para los miembros de la comunidad universitaria, la Universidad Nacional (UNA), desarrolla un proyecto de 22 viviendas, ubicadas en San Josecito de San Rafael de Heredia, 250 metros al norte del complejo Cibeles.

El pasado 17 de febrero se inauguró la primera etapa del proyecto, denominado *Trigo Verde*, constituido por cinco hogares de necesidades básicas, es decir, de carácter urgente para los habitantes.

"Para nosotros es un gran orgullo poder ayudar a que el sueño de estas familias se haga realidad. Mejorar la calidad de vida de los funcionarios con menores ingresos se convierte en uno de los objetivos que persigue la UNA en su lucha por la equidad y la solidaridad de quienes conformamos la familia universitaria", puntualizó Sonia Marta Mora, rectora de la UNA.

Las 22 familias beneficiadas se seleccionaron entre más de 100 solicitudes recibidas. La prioridad es abarcar al mayor número de jefas de hogar, adolescentes y trabajadores que por su bajo ingreso mensual, no serían sujetos de crédito en ninguna entidad bancaria.

Gracias al triángulo solidario desarrollado en primera instancia por la UNA, el Sindicato de Trabajadores de la UNA (SITUN) y el Fondo de Beneficio Social (FBS), en cooperación con el Banco Nacional de Costa Rica, se pretende seguir impulsando proyectos que respondan a las necesidades de los funcionarios de la institución.

## UNA celebra XXX aniversario

En el año 2003 se celebra el XXX aniversario de la fundación de la Universidad Nacional (UNA). Para conmemorar este hecho histórico, se ha programado una serie de actividades que se realizarán durante este año.

Las siguientes son las programadas para el mes de marzo:

Miércoles 5, jueves 6 y viernes 7 de marzo

XI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana (CILCA)  
Centro Nacional de Alta Tecnología (CENAT)

Viernes 14 de marzo  
Inauguración  
8:30 a.m.

Explanada 11 de abril

Presentación de la obra  
*Sique... Sique*  
8:00 p.m.  
Teatro Melico Salazar

Domingo 16 de marzo  
Sorteo de Lotería  
6:00 p.m.

Auditorio Clodomiro Picado

Martes 18 de marzo  
Mesa redonda:  
La presencia de países franco hablantes C.R.  
4:00 p.m.  
Auditorio Clodomiro Picado

### En este número

#### Ticos alerta ante TLC

Especialistas de la UNA coinciden en que la presión y la crítica son importantes para lograr un acuerdo comercial con Estados Unidos que favorezca el bien común.

/Pág. 4



#### El dilema de Palestina

/Pág. 6

Impulsa UNA

#### Modernización con equidad

Con el fortalecimiento de los beneficios para estudiantes de escasos recursos, una novedosa oferta académica en la sede central y en las sedes regionales, y una inversión millonaria en infraestructura, la UNA arrancó el pasado 27 de enero el curso lectivo 2003.

/Pág. 8

Culturales

#### Literatura centroamericana a reflexión



El XI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana reunirá en San José, del 5 al 7 de marzo próximo, a 150 escritores, estudiosos y críticos centroamericanos, para analizar la producción simbólica de la región. Jorge Alfaro, decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNA, es el director de CILCA 2003 por Costa Rica.

/Pág. 9

#### UNA cosecha de premios

Siete académicos de la UNA fueron galardonados con premios nacionales. Seis de ellos por su aporte en el campo de las artes y una por su trabajo científico.

/Págs. 8-10-11

### CAMPUS

Febrero 2003 Año XVI Nº 133

Oficina de Comunicación: Universidad Nacional. Apartado 86-3000, Heredia - Costa Rica.

Teléfonos: (506) 237-5929 y 277-3224

Fax: (506) 237-5929

Correo electrónico: campus@una.ac.cr

Edición digital: <http://www.una.ac.cr/campus>

Directora: Maribelle Quirós Jara

Editora: Silvia Monturiol Fernández

Periodistas: Oscar Ml. Lépez Villegas, Xinia Molina Ruiz, Silvia Monturiol Fernández, Gloria Muñoz García, Laura Ortiz y Maribelle Quirós Jara.

Asistente editorial: Ana Lucía Vargas Miranda.

Impresión: Editorial La Razón S.A.

Diagramación: Naranja Digital S.R.L. 260-7273

# Inmigrantes instruidos

\*Julio Varela Jara

**C**osta Rica en las últimas décadas se ha convertido en refugio para miles de colombianos y colombianas que han abandonado su país en procura de obtener la estabilidad personal y familiar que Colombia ya no les ofrece, en razón de la situación interna en que se vive, producto de los grupos paramilitares y el narcotráfico.

Nos enfrentamos a un nuevo perfil de inmigrantes suramericanos, quienes en su mayoría tienen un nivel de educación elevado y en muchos casos están respaldados por un capital importante, lo cual les garantiza su estabilidad económica en Costa Rica y les brinda la oportunidad de invertir.

## Preparación académica

A manera de ejemplo de su nivel académico, en el año 2000 en la Oficina de Planificación de la Educación Superior del Consejo Nacional de Rectores, un total de 259 extranjeros solicitaron revalidar sus títulos universitarios y de ellos 136 eran colombianos (53%). El resto de profesionales que hicieron la solicitud de revalidación (123, para un 47%) provenían del resto de América Latina, de Estados Unidos y en menor proporción del continente europeo.

A agosto del año 2001, de un total de 239 extranjeros que formularon solicitud para trabajar en sus profesiones, 74 eran colombianos; así, dentro de sus profesiones están médicos, ingenieros, administradores de negocios y empresarios (informe dado por el Cónsul de Colombia en Costa Rica, Juan Antonio Villamizar).

Lo anterior se refuerza con los datos suministrados por el Consejo Nacional de Rectores (CONARE) para el año 2000, donde se logra identificar que las profesiones donde se solicitan mayor cantidad de revalidación son Medicina, Ingeniería, Derecho y Arquitectura.

## Situación migratoria

Contrario a lo que sucede en otros países del área y del continente europeo, donde hay mayores restricciones para el ingreso de la población colombiana, en Costa Rica su ingreso se facilitó dado que ningún colombiano o colombiana necesitaba visa para ingresar al país, ya que existía entre ambos países un convenio bilateral de "Suspensión de Visa". Así, para ingresar a Costa Rica solo se necesitaba del pasaporte y del boleto de retorno. En ese sentido, cualquier colombiano o colombiana podía ingresar al país como turista hasta por 30 días con derecho a solicitar residencia o refugio.

Esta situación cambió a partir del 15 de abril del 2002, fecha en que la Dirección General de Migración y Extranjería, conjuntamente con el Ministerio de Relaciones Exteriores, aplicaron directrices generales de visas de ingreso para no residentes, donde los colombianos pasaron a tercera categoría, exigiéndoles para su ingreso visa consular por una permanencia por 30 días.

Para octubre del 2002, la Dirección General de Migración y Extranjería había otorgado 1.200 residencias temporales, 3.297 residencias permanentes y 2.925 en condiciones de refugio, para un total de 4.945 solicitudes autorizadas. Así, al 24 de octubre del 2002, el total de solicitudes de refugio y residentes (permanentes y temporales) tramitadas ascendió a la suma de 9.443 colombianos y colombianas que estaban en Costa Rica en condiciones regulares.



La mayoría de los colombianos que han emigrado hacia Costa Rica son profesionales, empresarios y comerciantes.

Restaurante Mi Parrilla Colombiana, Paseo Colón. Fotografía: M. Quirós J.

## ¿Repercusiones?

El problema de la inmigración colombiana no es simple y menos su solución; se está frente a una oleada de inmigrantes, que en muchos casos lo hacen obligados en procura de preservar sus vidas y/o encontrar un clima de paz donde convivir. Así entonces tenemos profesionales y empresarios o comerciantes que desean establecerse en el país, pero que a pesar de que salen de Colombia por la inseguridad existente, sus repercusiones, que hasta el momento no son medibles o no son analizadas, podrían estar afectando a nuestro país.

Lo cierto es que Costa Rica se convirtió en uno de los destinos favoritos para los colombianos, ya sea para vivir como refugiados, donde al 15 de octubre del 2002, un total de 5.261 habían hecho la solicitud, siendo reconocidos 2.925 o como residentes, que entre residentes temporales

## Perfil colombiano

- Son en su mayoría profesionales, empresarios y comerciantes, que ven a Costa Rica como su destino favorito o como un puente para llegar a los Estados Unidos.
- Huyen o salen de su país de origen por razones de la inseguridad existente en el mismo, dado los conflictos internos entre los diversos grupos paramilitares y las redes del narcotráfico.
- Desean un mejor lugar para vivir junto a sus familias para desarrollarse laboralmente e invertir.
- A partir del año 1997 se ha venido incrementado el ingreso de colombianos al país, quienes buscan regular su status, ya sea como residentes permanentes o temporales o como refugiados.
- Su ingreso a Costa Rica se facilitó en un principio en razón de que no existía el trámite de visa, dado, según las directrices generales de la Dirección General de Migración y Extranjería y el Ministerio de Relaciones Exteriores, eran considerados en la segunda categoría, donde para su ingreso solo se les exigía pasaporte para estar hasta por 30 días en Costa Rica. Con las nuevas directrices generales de visas de ingreso para no residentes de la Dirección General de Migración y Extranjería y del Ministerio de Relaciones Exteriores (15 de abril del 2002), se ubican en la tercera categoría, que implica para su ingreso tramitar visa consular para una permanencia por 30 días.

y permanentes suman 4.498.

Uno de los grandes problemas que se generó para la población colombiana fue el tiempo en que la Dirección General de Migración y Extranjería tardaba para resolver sus solicitudes (8 meses y más), dado que mientras no se definía el status de refugiado para quienes así lo solicitaban, no contaban con el permiso para trabajar, por lo que su condición era de indocumentado y por lo tanto sin trabajo o sin la protección de las leyes laborales y sociales que protegen al trabajador costarricense.

Aunado a esta situación y de frente a la agudización del conflicto en Colombia, pareciera que el éxodo de colombianos y su ingreso a Costa Rica continuará, a pesar del requisito de trámite de visa. Posiblemente muchos de ellos ven a Costa Rica como un punto de llegada y partida hacia los Estados Unidos. Lo cierto es que el número de colombianos en Costa Rica aumenta día a día.

Es importante señalar que solo se contabilizan quienes cuentan con un status migratorio regular o sea legal. Quienes están en condición de irregulares o indocumentados no aparecen registrados y se considera que existen colombianos en Costa Rica bajo esas condiciones. Por ejemplo, al 24 de octubre del 2002 se dieron 224 rechazos y 204 deportaciones, lo cual ha venido en crecimiento en los últimos seis años, según se registra.

Además del impacto que generan en nuestra sociedad los ingresos masivos de población extranjera y el arrastre de su problemática, plantean de inmediato una atención en la satisfacción de sus necesidades, como son educación, vivienda, empleo, salud y seguridad.

Por ejemplo, para el año 2001 del total de 903.885 estudiantes que ingresaron a las escuelas y colegios públicos y privados, 40.944 eran extranjeros, o sea un 4.5 por ciento del total de la población estudiantil, donde los nicaragüenses, del total de estudiantes extranjeros, constituyen el 82 por ciento, los estadounidenses el 3.29 por ciento y los colombianos el 3 por ciento. Según cifras del Ministerio de Educación Pública, para el año 2002, existió un comportamiento similar, donde se estima que cerca de 42.000 estudiantes del total de 965.000, son extranjeros, con los mismos derechos que cualquier costarricense, dentro de los que se encuentran el derecho al comedor estudiantil, derecho al transporte, a bonos, a excepción de las ayudas mensuales que da el Fondo Nacional de Becas (FONABE). De esta forma, en materia de educación el gobierno de Costa Rica hace una inversión extra para atender a la población estudiantil extranjera matriculada en centros de estudios a nivel de primaria y secundaria.

\*Investigador, IDESPO-UNA.

## Costa Rica: movimiento migratorio de colombianos

Datos de 1998 al 24 de setiembre del 2002

Año	Ingreso	Egreso	Saldo migratorio
1998	22.418	21.312	1.106
1999	26.685	23.854	2.831
2000	39.580	34.008	5.572
2001	47.966	40.593	7.373
2002*	27.040	23.637	3.403
<b>TOTAL</b>	<b>163.689</b>	<b>143.404</b>	<b>20.286</b>

Fuente: Dirección General de Migración y Extranjería.  
\*Datos preliminares

Con Estados Unidos

# Ticos alerta ante TLC

Oscar M. Léplz V. /CAMPUS

**S**i el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos (EEUU) fuera un instrumento de desarrollo, cuyo norte fuera la defensa de la vida y el crecimiento humano, y no solo un mecanismo de libre comercio, el país y la región podrían esperar mejores resultados, pero tal como está planteado son pocos los beneficios que se pueden alcanzar, destacó Henry Mora, académico de la Escuela de Economía de la Universidad Nacional (UNA).

Agregó que hay una cantidad importante de dudas en los beneficios que traería este tratado en el mediano y largo plazo y que es totalmente sana la presión y la preocupación de sectores sociales sobre los contenidos del proceso de negociación.

Según Leyner Vargas, director de la Maestría en Política Económica de la UNA, es importante que los gobiernos del istmo estén alerta con este tratado, pues si bien son negociaciones trascendentes en términos del tamaño del mercado involucrado y de los temas que se discutirán, no se lo puede asumir como la agenda o estrategia de desarrollo nacional.

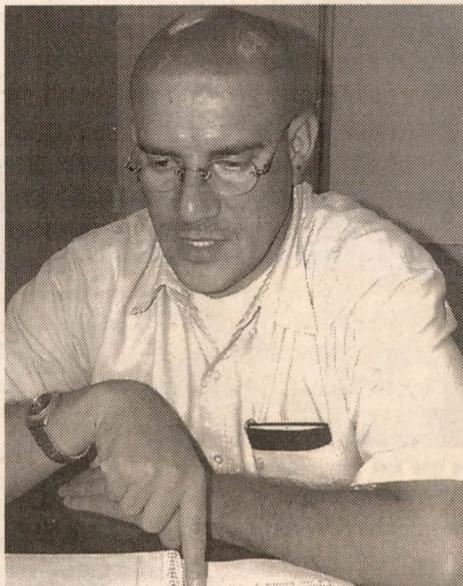
¿Qué esperar del tratado?

Los logros en el mediano y largo plazo serán pocos, destacó Mora. El primero sería que el 74% de los productos que entran a EEUU sin aranceles, gracias a la Iniciativa de la Cuenca del Caribe, firmada en los 80, reciba un marco jurídico que le dé más estabilidad. Además la estabilidad sería relativa, pues en cualquier momento EEUU puede darse el lujo de romper las negociaciones, acusando a determinado país de terrorismo o de amenazar la seguridad nacional, manifestó Mora.

En subsidios agrícolas y cuotas a textiles, temas muy importantes para la región, la posición estadounidense es muy clara: no discutir estos temas con los centroamericanos, y dejarlos para el ALCA y la OMC.

"Lo mínimo que se podría esperar sería compensaciones en subsidios y un trato similar en textiles al que recibió México con el NAFTA", aclaró Mora.

"Con respecto a la propiedad intelectual soy muy pesimista, pues los centroamericanos estamos muy mal preparados en es-



Henry Mora, académico de la Escuela de Economía de la UNA.

te tema; además los negociadores, ideológicamente, tienden a pensar igual que los de EEUU", aseveró Mora.

El avance en lo laboral y ambiental, sobre todo para Costa Rica, sería muy bajo, pues nos atenemos a la legislación existente, y al piso muy bajo del resto de países de la región, dijo Mora.

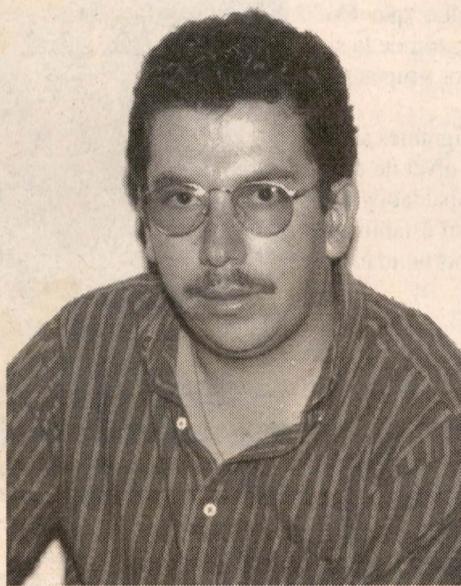
Para Leyner Vargas temas como agricultura, servicios, acceso a mercados, medio ambiente y propiedad intelectual, tienen grandes posibilidades y grandes riesgos. "Una agenda mal negociada, la no consideración de factores como asimetrías de tamaño o escalas productivas, falta de información, y escasa capacidad negociadora pueden dar al traste con el proceso".

Ganadores y perdedores

Los perdedores son los pequeños productores agropecuarios de pollo, cerdo y exportadores agrícolas, que incluso pidieron que los dejen fuera del tratado, señaló Mora.

Aquí lo mínimo sería asegurar la compensación social y el apoyo para el traslado de estos productores a otras áreas productivas; de lo contrario desaparecerían, causando pobreza y miseria, como pasa en México con los pequeños agricultores.

No hay de parte del gobierno una estrategia de promoción de la competitividad de aquellos productores, por lo que al no dar la talla, deben pasar a otra actividad. Son migajas lo que se les dará para su transformación productiva. Se habla de un fondo



Leyner Vargas, director de la Maestría en Política Económica de la UNA.

de \$60 millones para toda la región. Costa Rica recibirá del BID \$17 millones, y de seguro la mitad se iría en burocracia y consultorías.

En materia de barreras no arancelarias (comercio desleal) y medidas sanitarias, fitosanitarias, laborales y ambientales, que los países industrializados imponen para impedir el ingreso de productos de naciones menos desarrolladas, poco se va a avanzar, según los especialistas.

Presión, participación y transparencia

La presión y la crítica son absolutamente necesarias, de lo contrario, la participación, la transparencia y la información sería muy pocas o nulas, destacó Mora.

Un acuerdo de este tipo refleja la correlación de fuerzas políticas, por lo que es absolutamente necesario que se levanten voces de presión y de crítica, para lograr mayor participación y transparencia, y acuerdos que favorezcan el bien común.

La presión tendría que llegar incluso a retrasar la firma de la negociación, si eso conviene al país y a la región, señaló Mora.

Existe según Vargas, al menos en el discurso, voluntad de las autoridades del gobierno hacia la participación y la transparencia, pero hay dudas de la capacidad de los negociadores, pues no en todos los temas se tiene a la mejor gente y además pareciera que sobran abogados.

Mora también resaltó que no se puede tener una fe absoluta en ese equipo como lo pretende el presidente Pacheco.

En transparencia también se ha avanzado un poco, pero no se puede hablar de una transparencia ética, pues en eso nos quedamos cortos, dijo Mora.

En rendición de cuentas los compromisos no se ven. No existen reglas claras de rendición de cuentas desde una perspectiva ética para el equipo negociador de cara al país.

Telecomunicaciones

El Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) no se ha privatizado porque ciertos grupos no han podido hacerlo, pero no porque no quieran. Hay sectores de la clase política y empresarial que están convencidos de que el ICE debe privatizarse, o al menos iniciar su apertura, según Mora. "El compromiso de Pacheco de no venderlo es de los dientes para afuera pues en varias ocasiones ha hablado de entrar en alianzas estratégicas con otros sectores y de discutir su apertura", declaró Mora. La verdad es que los estadounidenses han afirmado que "nada está fuera de la mesa de negociaciones". Regina Vargo, secretaria adjunta del Representante de Comercio Exterior de EEUU, ha afirmado que ellos no descartan discutir este tema.

La firma de este tratado es muy importante para los EEUU pues significa un paso significativo para la consolidación del ALCA, que pretende un mercado libre de interferencias y restricciones para las empresas norteamericanas, para que actúen libremente en todo el continente, anexándose comercial y económicamente.

"No olvidemos que somos el patio trasero de EEUU, y parte del ajedrez de las luchas de poder por mercados y recursos", dijo Mora.

Para Vargas, los fines perseguidos por EEUU en este tratado son altamente geopolíticos y de preparación para la negociación del ALCA. Por eso muchos de los temas no se verán aquí, sino que pasarán a una agenda multilateral del ALCA.

Sugirió no apresurarse en la firma del tratado, para no forzarnos a un acuerdo mediocre; sostiene que se debe avanzar despacio pero con pasos firmes, pues los sectores necesitan tiempo para reaccionar, armonizar y concertar posiciones. "Si el acuerdo no cumple con los mínimos esperados, es mejor no firmar y esperar el proceso del ALCA, que negociar a medias un mal acuerdo", enfatizó Vargas.



Volcán Irazú.

Xinia Mollna Ruiz/CAMPUS

El reloj marcaba las 7:30 de la mañana del 29 de julio de 1968. Era una mañana como tantas otras, aunque después los lugareños recordarían que en la noche anterior y parte de la madrugada de ese día, se escucharon retumbos y movimientos extraños.

En cuestión de minutos todo cambió. El país se estremeció por completo al escuchar la noticia: el volcán Arenal, despertó abruptamente después de más de dos siglos de permanecer inactivo. Las fuertes explosiones arrasaron por completo a 15 km<sup>2</sup> a la redonda, y otros 230 km<sup>2</sup> fueron afectados en forma de moderada a baja, con considerables pérdidas a la ganadería y la agricultura. Pero lo peor de todo fue que en pocos minutos perecieron 78 personas y dos poblados: Tabacón y Pueblo Nuevo habían sido prácticamente borrados del mapa.

#### Del fondo del mar

La actividad volcánica en nuestro país, no forma parte de la historia reciente, todo lo contrario, su origen dista muchísimos años atrás. Posiblemente los primeros habitantes que poblaron estas tierras adoptaron como algo natural en su vida cotidiana esta actividad.

Según los expertos del OVSICORI-UNA, los primeros procesos volcánicos reconocidos por la historia geológica de Costa Rica, datan de hace unos 150 millones de años, cuando del fondo del mar surge el primer arco de islas y con ella una cadena de volcanes submarinos emergen parcialmente, dando el inicio a la formación del Istmo Centroamericano, y con ello, la formación geológica de nuestro país.

La historia geológica preservada en las rocas, indica que el vulcanismo ha sido un proceso siempre presente en Costa Rica, con la excepción de cortos periodos de inactividad. De ahí que el estudio de los procesos volcánicos activos, no solo es importante para proteger a la población de los efectos negativos de las erupciones volcánicas, sino porque en retrospectiva permite comprender mejor el pasado geológico y tectónico del territorio nacional.

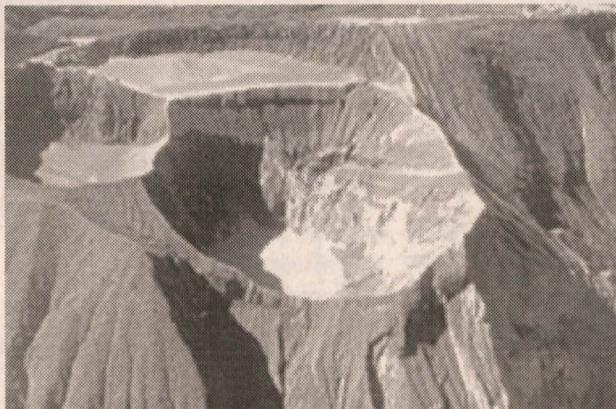
La permanente actividad volcánica, sísmica y de otros procesos tectónicos en nuestro país, obligó a la Universidad Nacional a poner en funcionamiento en 1984 una red sismográfica, diseñada para dar seguimiento a estos procesos. Mediante esta red, y el trabajo general del Observatorio Sismológico y Vulcanológico de Costa Rica-Universidad Nacional (OVSICORI-UNA) el país cuenta con una base documental en torno al llamado tercer ciclo de alta liberación de energía sísmica del siglo 20; además, se desarrollan investigaciones, registros, análisis, controles y seguimientos sobre la actividad volcánica, con miras al reconocimiento oportuno de peligros potenciales de origen volcánico que puedan impactar al territorio nacional, máxime cuando se reconoce que en nuestro país existen 112 aparatos volcánicos, de los cuales 5 están activos, o sea presentan como mínimo actividad fumarólica.

#### ¿Amigos o enemigos?

La actividad volcánica es un proceso normal y permanente en nuestro país; tanto así, que no es de extrañar el reporte de enjambres sísmicos en la cima de los volcanes,

# VOLCANES

## ¿Amigos o enemigos?



Volcán Poás Foto: Federico Chavarría Kopper.

la aparición de nuevas fumarolas, la expulsión de gases, lava, ceniza y bloques incandescentes. Sin embargo, la actividad generada en los volcanes que algunos catalogan como un peligro constante, se ha convertido a la vez, en un atractivo para cientos y miles de turistas nacionales y extranjeros; ello sin contar el uso que se le da a los distintos productos expulsados por los volcanes.

#### Enemigos

Por lo general existe una tendencia a percibir más los daños y peligros ocasionados por los volcanes que aquellos que generan beneficios para el hombre.

Por ejemplo, aun están frescas en las mente de muchísimos costarricenses, las imágenes de las gigantescas columnas de humo y ceniza que expulsó el Volcán Irazú en la famosa erupción de 1963, actividad que duró hasta 1965. En esa ocasión murieron algunos turistas y otros fueron heridos debido a que en plena actividad se acercaron al cráter.

Los enormes bloques incandescentes y las proyecciones de ceniza que diariamente erupción el volcán Arenal, no deja de preocupar a los lugareños, a pesar de que esta actividad se ha convertido en la "gallina de los huevos de oro", generando divisas y empleo a los pobladores de la región de Tilarán y San Carlos.

La aparición de enjambres sísmicos ubicados en la cima del volcán Turrialba y de nuevas fumarolas tanto en el cráter del oeste como en el central, no deja de preocupar a los expertos del OVSICORI y a habitantes de la zona. Esta actividad incrementada desde el 2000, ha hecho que periódicamente los científicos del OVSICORI-UNA midan la temperatura de las fumarolas ubicadas en los cráteres central y oeste, asimismo analizan los datos que aportan sus instrumentos por el peligro de una eventual erupción. Los análisis de los datos, ha permitido corroborar incrementos importantes en la concentración de dióxido de azufre y cloruros.

La combinación de gases liberados al aire por las fumarolas y el ácido clorhídrico que se evapora del lago del volcán Poás es llevado por el viento en dirección suroeste del volcán, dejando a su paso daños en la infraestructura corrosible, así como en la silvicultura y en la agricultura (pastos, café o cosechas estacionales). Precisamente esta combinación constante de gases, viene provocando —en forma pasiva— consecuencias importantes para la actividad económica de los pueblos ubicados en el flanco suroeste

del volcán.

Las erupciones de la última década (1991, 1995 y 1998) ocurridas en el volcán Rincón de la Vieja, se han caracterizado por la producción de erupciones freáticas geysiforme que lanzan chorros de agua, vapores y sedimentos del lago a muchos cientos de metros de altura. El agua del lago que posee cae fuera del cráter y desciende por los drenajes naturales del flanco norte, principalmente la quebrada Azufrada y el río Pénjamo. Aun hoy día se puede observar los efectos del lahar (corriente de lodo) producidos en 1998, cuyos cauces se extienden hacia las llanuras de Guatuso; incluso los puentes sobre el camino principal han sido destruidos en dos ocasiones por este tipo de corriente.

#### Amigos

A pesar de la constante actividad generada por los volcanes activos de nuestro país y las consecuencias sobre el hábitat, las cosechas, el ganado y la infraestructura, los investigadores del OVSICORI reconocen el potencial benéfico de los volcanes.

Uno de los elementos positivos de los volcanes es, sin duda, el atractivo turístico. Los cinco volcanes activos de nuestro país, generan anualmente millones de dólares provenientes del turismo. Y no es para extrañar, según los expertos, solamente 10 personas de cada 3 millones de habitantes en el mundo, tienen la oportunidad de ver, durante su vida, alguna erupción volcánica. Esta afirmación es aun más categórica, cuando se estima que solamente 4 personas de entre 3 millones pueden alcanzar a ver en su vida un derrame de lava fundida.

Este atractivo, ha permitido el surgimiento de un mercado turístico en las zonas aledañas a los volcanes.

Pero además de ese beneficio a la economía nacional y a la pequeña empresa, la actividad propia de los volcanes, favorece la generación de una variedad de actividades que tienen un gran impacto en el desarrollo social y económico. Ejemplo de este tipo de actividades es la generación por parte del Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) de energía geotérmica en el Proyecto geotérmico de Miravalles.

La expulsión de materiales por parte de los volcanes, ha favorecido la industria de la construcción. Casas, edificios, carreteras, caminos, puentes y muchas otras construcciones que se levantan en el país tienen un importante componente proveniente de los volcanes. Ello sin olvidar que la expulsión de ceniza viene enriqueciendo los suelos en las faldas de los volcanes. Existe el convencimiento por parte de los agricultores de que los suelos cercanos a los volcanes son más nutritivos y favorecen la producción hortícola.

Además de la belleza escénica que inspira a pintores y poetas, los volcanes constituyen zonas de reserva para la captación de agua potable.

La balanza esta lista ¿amigos o enemigos? ¿Usted decide!

**Fuente:** Este artículo se basa en investigaciones y documentación del OVSICORI-UNA, elaborada por los académicos Eduardo Malavassi Rojas, Federico Chavarría Kopper, Marino Protti Quesada, Federico Güendel Umaña, Juan de Dios Segura Torres, Jorge Barquero Hernández, Rodrigo Sáenz Ruiz y Erick Fernández Soto.

# El dilema de Palestina

Grettel Panlagua Varela\*

No al Estado Palestino, no a la devolución del Golán a Siria, no a la partición de Jerusalén -irrenunciable e indivisible capital eterna de Israel- y no a la paz por territorios, eran los emblemas que entonaban al unísono los líderes Benjamin Netanyahu -nuevo primer ministro- y Ariel Sharon -titular de Infraestructuras Nacionales- cuando el Partido Likud (Consolidación) ganó las elecciones israelíes en 1996.

En el año 2001, con vista a comicios anticipados, Netanyahu decide ceder totalmente su lugar en la papeleta al primerazgo a Sharon para que desafíase al representante laborista Ehud Barak -quien enfrentaba el pleno desplome de su figura política-, todo anticipaba la germinación de mayores fricciones entre Palestina y el Estado de Israel, exacerbadas desde la visita de Sharon a la Explanada de las Mezquitas de Jerusalén con un séquito de guardaespaldas en el año 2000, causa de la *Intifada* palestina y del recrudecimiento de la violencia en Oriente Medio.

## Sharon y el futuro de Palestina

Como tristes recuerdos que aun pululan en el ambiente mundial, y que colocan en tela de juicio la posibilidad de una paz certera en Oriente Medio, yacen la guerra de los Seis Días en 1967 -sorpresivo ataque a jordanos, egipcios y sirios- y *Sabra y Chatila* durante la invasión al Líbano en 1982, que representó la muerte de entre 1500 y 2000 personas, la mayoría de ellos mujeres, niños y ancianos. El artífice de ambos golpes bélicos: Ariel Sharon y su irremisible deseo de expandir el territorio del Estado de Israel.

Los acuerdos de *Wye Plantation* de 1996, que esbozaban la creación de una Autoridad Nacional Palestina (ANP) -presidida por Yaser Arafat y situada en Jericó, con competencias estrictamente autónomas en aspectos como salud, educación, sanidad, impuestos -excepto seguridad- pretendían la existencia de un ente político con la prerrogativa de negociar la situación política del territorio de Palestina; asimismo, aspiraban al desalojo de los territorios ocupados y la definición del status de Jerusalén en aras de negociar la paz manifiesta entre Palestina e Israel. Apenas electo como primer ministro, Ariel Sharon exterioriza su decisión de no negociar nada con los palestinos si no cesaban los actos de violencia, y declara no-vinculantes los acuerdos suscritos por Barak y Arafat; entre ellos, acabó con las expectativas inspiradas por *Wye Plantation* y emplazó fanatismo y combates entre árabes y judíos.

Quizás, la palabra más utilizada, desde la creación del Estado de Israel en 1947, en las negociaciones sobre Oriente Medio, sea paz; no obstante, y de manera equívoca, la pretendida por las fracciones en contienda se ajusta más al mecanismo de "mi paz", y esto una vez que se hayan satisfecho las demandas propias sin reparar en las de la contraparte, por tanto: conseguir victoria. Ariel Sharon nunca ha estado dispuesto a ceder en sus pretensiones expansionistas. Arafat está lejos de representar los intereses reales de los palestinos.

## Obstáculos para un Estado Palestino

La inexistencia de límites definidos entre ambas pobla-



**Históricamente, Ariel Sharon, actual primer ministro israelí, no ha estado dispuesto a ceder en sus pretensiones expansionistas.**

ciones es tan solo uno de elementos que impiden la creación del Estado de Palestina. De idéntico modo, la escasez de agua en Oriente Medio, específicamente en Israel, impulsó a este país a pugnar por su adquisición en lugares determinados con el Río Jordán y los depósitos subterráneos de Cisjordania y Gaza -es decir, Palestina-. El agua representa la existencia de vida en cualquier sitio del planeta; Israel no se jugará el chance de dejar a su pueblo sin ella y la ocupación ilegal de territorios es una de sus tantas estrategias en la búsqueda de este objetivo.

Sin embargo, la crisis no es solo acelerada por la intransigencia militar del Estado judío; diversas publicaciones internacionales han denunciado las maniobras educativas palestinas que se orientan a la creación de una conciencia belicista y vengativa contra los israelíes entre los escolares; la fabricación y preparación de mártires que estén dispuestos a morir por la liberación del pueblo árabe mediante la violencia y el uso de armas. Se promueve entre el pueblo la negativa al principio de paz de "dos pueblos, dos Estados" para desvirtuar el proceso hacia una perspectiva de un único Estado: el Palestino.

Lo anterior se enfrenta al rechazo judío de permitir el retorno de los refugiados palestinos a los territorios ocu-

pados y la intención de no abandonar estos si no cesan los atentados suicidas y el terrorismo promovido, según denuncias judías, por la ANP. Lo anterior, aunado a la erosión política de Arafat como figura capaz de representar y ejercer imperio sobre todo un pueblo que ha tomado su percepción de justicia en sus manos.

Razón posee Simón Peres al argüir que deslegitimar a Arafat trocaría las negociaciones de paz en un trámite imposible; pero sin una presencia autoritaria plena en la mesa de negociación que represente los ideales palestinos, aun es viable llegar al fracaso. Es inconcebible que tanques israelíes rodeen la cede de la ANP en Jericó e impidan la movilización del dignatario árabe, independientemente de quien sea: en relaciones internacionales existe un principio llamado la libre autodeterminación de los pueblos, y urge respetarlo.

## Una nueva oportunidad

El 30 de octubre anterior, los Ministros Laboristas del gobierno de Ariel Sharon presentaron su dimisión por considerar inaceptable la situación de la asistencia económica a los asentamientos judíos de Cisjordania y Gaza, lo cual provocó el llamamiento anticipado a elecciones que perseguía mayor apoyo en la Knéset -parlamento- a favor de Sharon. Entre las manifestaciones hechas en campaña electoral, se encuentran el compromiso de Sharon de trabajar para el establecimiento de un Estado Palestino en el año 2005, tal como lo propusiese el gobierno norteamericano -criticado por su actitud conciliatoria en ocasión de ganarse la venia árabe para un enfrentamiento armado contra Irak.

En Oriente Medio existen exigencias irrenunciables: Israel pretende albergarse dentro de fronteras reconocidas y seguras, y el pueblo palestino aspira a que su identidad nacional se reconozca mediante un Estado independiente. No habrá paz si ambas pretensiones no se logran de forma simultánea.

Desde que ocupa el cargo de primer ministro israelí, Sharon no ha logrado crear las bases para un entendimiento con la tristemente derruida y cuestionada ANP. Esperemos, entonces, que su declaración de lograr la paz sea efectiva y no tan solo una estrategia de campaña para asegurarse la aprobación del electorado y regresar a la silla del Poder Ejecutivo.

\*Estudiante de Relaciones Internacionales, UNA.

# Cooperación Internacional: pilar de la nueva Universidad

Sonia Marta Mora Escalante\*

El conocimiento no conoce fronteras. Es por ello que, desde sus orígenes, las universidades surgen como espacios abiertos a la libre creatividad, a la curiosidad productiva, al descubrimiento significativo de nuevas experiencias y saberes. Es así como el intercambio dinámico que robustece la ciencia y enriquece la cultura, va contribuyendo al desarrollo de diversas disciplinas y a la ampliación del horizonte del saber.

Esta dimensión del quehacer académico se considera hoy, en épocas de mundialización, uno de los ámbitos más relevantes del quehacer universitario. Por una parte, no hay disciplina que pueda cultivarse con rigurosidad si no está alimentada de los aportes que día a día se concretan en el mundo en la respectiva comunidad de investigación. Vistas desde este ámbito, las relaciones internacionales se convierten en un aspecto fundamental para asegurar la calidad académica y la permanente renovación.

Pero hay más. Los estudios comparativos que posibilita el intercambio internacional permiten la contrastación de problemas y soluciones en diversos contextos culturales, ambientales, económicos y sociales; permiten además precisar el abordaje y valorar nuestras particularidades, así como percibir con más claridad los aspectos esenciales de un campo u objeto de estudio. Desde este punto de vista el intercambio internacional posibilita una revalorización del conocimiento producido localmente dentro de parámetros internacionales de calidad, y una ampliación de la conciencia acerca de la imperiosa necesidad, tanto para la ciencia – en sentido amplio – como para el desarrollo, de generar centros de excelencia en todas las regiones del mundo. Estos no solo no pueden ser sustituidos por proyectos concentrados en países desarrollados, sino que son indispensables para un auténtico desarrollo científico, capaz de encarar los más diversos problemas del entorno.

Es en este contexto que la divulgación de los productos del quehacer académico, favorecida por el intercambio internacional, incentiva a la realización de una labor de excelencia y contribuye a su retroalimentación.

No resulta menos importante la forma en que las relaciones internacionales en el mundo académico favorecen la tolerancia y la mutua comprensión entre los pueblos, así como el fortalecimiento de la comunidad científica internacional y sus valores de paz, desarrollo con equidad, libertad y sostenibilidad.

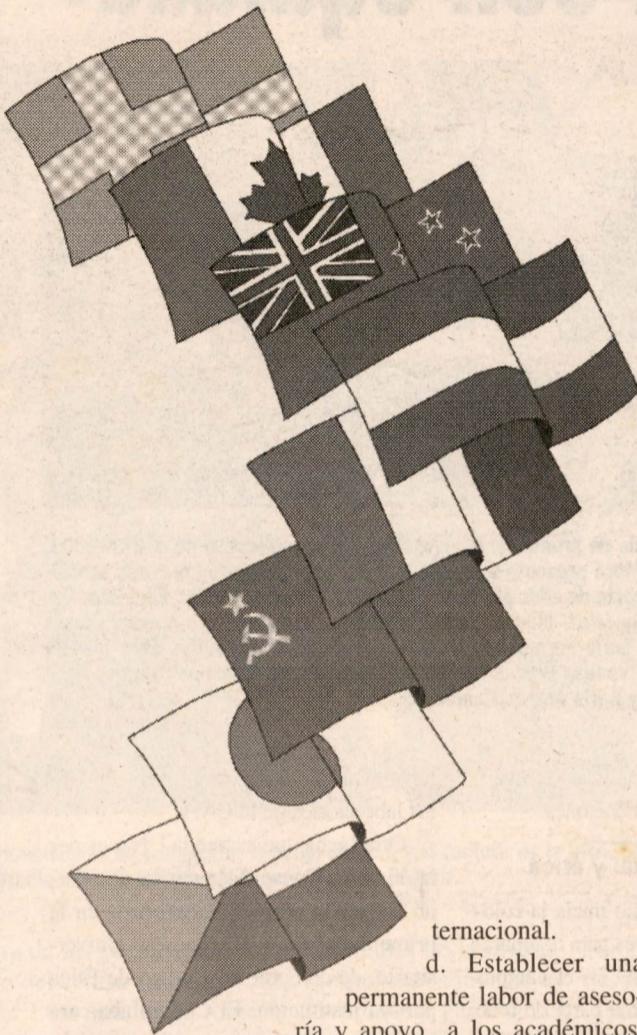
Todo lo anteriormente señalado permite comprender por qué la Cooperación Internacional es hoy una herramienta fundamental para el impulso de propuestas innovadoras y, en general, para un desarrollo académico de alta calidad y pertinencia.

## La renovación: una urgencia institucional

Era indispensable, en el marco descrito, una renovación profunda de la Oficina de Cooperación Internacional de la Universidad Nacional.

Varios son los objetivos buscados:

- Convertir a la oficina en una instancia estratégica para el desarrollo académico, que supere la labor tramitadora y se convierta en gestora de opciones y propuestas.
- Fortalecer, en esa dependencia, una visión que coloque lo académico en el centro del trabajo que se realice.
- Desarrollar una base de datos que le permita a los académicos aprovechar las oportunidades del entorno in-



ternacional.  
d. Establecer una permanente labor de asesoría y apoyo a los académicos, que les permita ahorrar tiempo y esfuerzos en la elaboración de propuestas.

e. Fortalecer el equipo de la oficina con perfiles diversos que aseguren el conocimiento de distintos campos disciplinarios, manejo de lenguas extranjeras y ricas experiencias interculturales.

Para el logro de lo anterior, además de los cambios en la conducción, se ha reforzado el personal y se está trabajando en un plan integral de renovación de la oficina, gracias a la asesoría de un Consejo Consultivo conformado por académicos y académicas destacados y con amplios logros en materia de cooperación internacional.

En fecha próxima daremos a conocer este plan, con el fin de que sea retroalimentado por los universitarios.

Pero la renovación está en marcha, y con ello un pilar más de la nueva universidad.

\*Rectora de la UNA.

## Semana de las Naciones

La influencia que ejerce en la actualidad el proceso de globalización ha provocado una mayor relación de interdependencia entre las sociedades de los diferentes países.

En el área educativa ha generado la necesidad de asegurar la formación de ciudadanos que se inserten de manera efectiva en la comunidad académica y profesional internacional, por lo que la Universidad cumple un papel esencial en la formación de hombres y mujeres con capacidad de interactuar globalmente.

Teniendo en cuenta este contexto, la Escuela de Relaciones Internacionales, a través de su director, Roberto de la Osa Thompson, presentó a Sonia Marta Mora, rectora de la Universidad Nacional, una iniciativa en la que se propone la organización y desarrollo de la "Semana de las Naciones" en el marco de las actividades programadas para celebrar los 30 años de creación de nuestra Casa Universitaria.

La Semana de las Naciones se traducirá en una gran exposición y recuento de lo que ha sido la Cooperación Internacional en la UNA, a lo lar-

## La cooperación en la UNA

En el perfil de la Universidad Nacional se contempla la cooperación como un elemento esencial para la construcción de su identidad institucional. Desde sus inicios, la UNA encontró en diferentes modalidades de cooperación el apoyo necesario para desarrollar ideas, programas y proyectos que en estrecha vinculación con la comunidad nacional han conformado lo que hoy día es la Universidad Nacional.

Los aportes dados por universidades de diversas partes del mundo, agencias internacionales de cooperación, gobiernos de naciones amigas y personas comprometidas con el desarrollo académico han sido el complemento sustancial con el que, ideas generadas al interior de la institución han logrado plasmarse en proyectos y programas que han llegado a producir conocimientos de trascendental importancia para el desarrollo de la institución, de la sociedad costarricense y de las disciplinas científicas que aquí se cultivan. En el ámbito nacional son muchas las organizaciones que hoy día están asociadas a la UNA por medio de convenios que les permiten desarrollar de manera conjunta proyectos y programas que directamente benefician el desarrollo socio-económico del país y contribuyen a fortalecer el desarrollo de las ciencias, las artes y el humanismo que promueve esencialmente la institución.

La cooperación ha sido en la historia de la UNA un factor movilizador de la academia al permitir la llegada de académicos destacados del mundo para trabajar en nuestros proyectos, la incorporación de nuestros académicos en destacados proyectos en otras latitudes y la formación y actualización del personal de nuestra institución. Además, ha sido la cooperación, como concepto universitario, la que ha permitido la incorporación de estudiantes extranjeros en nuestras aulas, lo que constituye un reconocimiento a la calidad de los programas que aquí se ofrecen, y a la vez ha permitido la participación de estudiantes nuestros en otras universidades del mundo, con lo que se ha logrado ampliar sus visiones y consolidar una formación académica de alto nivel.

La Oficina de Cooperación, como instancia que apoya los procesos de formalización y seguimiento a diversas formas de cooperación, está al servicio de la comunidad universitaria y es el vínculo directo con los organismos externos que de manera decidida se comprometen a apoyar el desarrollo académico institucional que responde a proyectos académicos debidamente institucionalizados. Existe un compromiso de esta oficina para apoyar a los académicos y autoridades institucionales en la conformación y consolidación de proyectos susceptibles de cooperación; así como en la concreción de los instrumentos de cooperación para ser avalados por las instancias correspondientes.

Actualmente la Oficina de Cooperación está bajo la dirección de Gilberto Alfaro Varela, quien con el apoyo de un equipo académico y administrativo están abocados al desarrollo de una visión de la cooperación como elemento dinamizador para promover procesos de internacionalización de los programas de la institución y además, ofrecer colaboración a todas las instancias de la Universidad, para consolidar una visión clara de lo que es la cooperación como complemento en la ejecución de proyectos debidamente articulados en los planes de desarrollo de las unidades académicas y paracadémicas. Para este fin, se mantendrá una comunicación fluida y permanente a toda la comunidad universitaria acerca de las oportunidades de cooperación en sus diferentes modalidades; y además, un programa de apoyo en la formulación de proyectos y en el establecimiento de nuevos vínculos de cooperación, esto es, cartas de intenciones, convenios, cartas de entendimiento y donaciones.

go de estos 30 años. Constituirá por tanto un espacio oficialmente establecido que cumplirá con el objetivo de exponer, dentro de la comunidad universitaria, los resultados y los avances de la cooperación internacional, con el fin de definir los principales lineamientos a futuro en este campo, e informar al universitario y al ciudadano en general sobre la importancia de las relaciones de cooperación.

Pretenderá igualmente expresar el agradecimiento a la Comunidad Internacional por su valioso aporte a la vida institucional, así como reconocer y distinguir a quienes han contribuido al desarrollo de la cooperación e internacionalización del campus universitario.

Esta actividad se llevará a cabo en la segunda semana de noviembre del año en curso, y se invita a las diferentes unidades académicas a participar desde ya en su organización y promoción.

**María Esther Castro Cascante**  
Escuela de Relaciones Internacionales

Impulsa UNA

# Modernización con equidad

Con el fortalecimiento de los beneficios y becas a estudiantes de escasos recursos, la oferta de carreras acorde con el entorno social en las sedes Brunca y Choroteaga, una millonaria inversión en infraestructura, novedosos posgrados y la puesta en marcha de un programa de gestión ambiental, la Universidad Nacional (UNA), arrancó el pasado 27 de enero el curso lectivo del 2003.

En las sedes regionales, aparte de la construcción de modernas edificaciones (ver recuadro), la UNA ha hecho un esfuerzo por abrir en estas zonas carreras pertinentes, como turismo, informática, idiomas, educación y administración, entre otras.

Estas opciones se suman a las 58 carreras de grado distribuidas en las áreas de Filosofía y Letras, Ciencias Sociales, Ciencias Exactas y Naturales, Ciencias de la Tierra y el Mar, Ciencias de la Salud, Educación y Artes que se ofrecen en la Sede Central.

## Más beneficios

Entre un 50 y un 60% de los estudiantes de la UNA gozan de exoneración total de pago de estudios. De éstos, entre 10 y 12% reciben, también, ayuda económica.

Otro beneficio que facilita las posibilidades de estudio a jóvenes de áreas rurales son las residencias estudiantiles. En Heredia, Guanacaste y Zona Sur se han incrementado cupos este año en las residencias. El proceso de mejoramiento de las residencias estudiantiles, continúa este año, con una inversión de \$70 millones, monto que incluye mejoras en infraestructura y equipo.

## Novedosos posgrados y educación virtual

Cuatro nuevas opciones de estudios de posgrado fueron aprobadas recientemente: Maestría en Tecnología e Informática Educativa (MATIE), Maestría Profesional en Epidemiología, Maestría Profesional en Danza y Maestría en Pedagogía con énfasis en Diversidad en los Procesos Educativos. Estas opciones se unen a los 30 posgrados con diversas menciones que la UNA viene ofreciendo.

Paralelamente, se impulsan los cursos virtuales, como una forma novedosa de aprender, que permite al estudiante adquirir conocimientos desde su casa o trabajo. También está en proceso el proyecto de Aulas Tecnológicas, que arranca en



Durante la conferencia de prensa de inauguración del curso lectivo de la UNA 2003, la rectora Sonia Marta Mora presentó a los estudiantes que obtuvieron mejores promedios de admisión. Gran parte de ellos proviene de zonas alejadas del país. Ellos son: David Antonio Benavides González, Jacqueline María Herrera Núñez, Pedro Manuel García Barrantes, José Romilio Loría Fernández, Alexis de Jesús Méndez Zúñiga, Elvis Mayela Bermúdez Bonilla, Silvia Vanesa Bustos Mendoza, Angela Rosa Villalobos Brenes, Silvia Elena Villalobos Brenes y Karla Angulo Camacho.

la Escuela de Informática y se extenderá gracias a las nuevas edificaciones.

## Lucha ambiental y ética

En febrero de este año inicia la colocación de 150 recolectores para la separación de desechos sólidos en el campus central. Esta acción forma parte de todo un plan impulsado por el Sistema de Gestión Ambiental en el Adecuado Manejo de los Desechos Sólidos en la UNA, el que contempla, entre otras medidas, el

tratamiento de las aguas provenientes de los laboratorios de la UNA.

Otra lucha que asume la UNA es por la ética. El Consejo Universitario acordó acoger la propuesta, aprobada en la primera etapa del III Congreso Universitario, de elaborar un Código de Ética para la institución. El Código abarcará las áreas académicas de investigación, docencia y extensión, así como el área de gestión y los servicios que brinda la Universidad a distintos usuarios.

## Avanza Proyecto UNA-BCIE

### \* Sedes regionales.

Actualmente, la UNA construye dos modernas edificaciones:

#### • Sede Brunca Corredores

Área: 2.500 metros cuadrados  
Costo total: \$998.000  
Ubicación: Coloradito, Corredores. 6 Kms. sur Ciudad Neilly  
Avance de la obra: 35%  
Fecha finalización estimada junio 2003

#### • Sede Choroteaga Nicoya

Área: 5.216 metros cuadrados  
Costo total: \$2.310.000  
Ubicación: Nicoya, 1 Km. este del centro urbano.  
Orden de inicio construcción: 6 de enero  
Tiempo estimado de trabajos: 12 meses

### \* Sede Central: obras concluidas

- Observatorio Vulcanológico y Sismológico de Costa Rica (OVSI-CORI)
- Programa de Publicaciones e Impresiones
- Centro Internacional de Política Económica para el Desarrollo Sostenible (CINPE).

• **Denominación Campus Pbro. Benjamín Núñez Vargas:** ubicado en el cantón de Ulloa (Heredia), fue denominado en una ceremonia especial, el 28 de noviembre 2002. Alberga a la Facultad de Ciencias de la Salud (Escuela de Ciencias del Deporte y Escuela de Medicina Veterinaria), Centro Interna-

cional de Política Económica (CINPE) y al Centro de Investigaciones Apícolas Tropicales (CINAT).

### \* Obras en proceso

#### • Facultad de Filosofía y Letras

Área: 7.300 metros cuadrados  
Costo total: \$3.721.000  
Ubicación: Campus Omar Dengo, Heredia.  
Convocatoria licitación: 1<sup>ra</sup> semana marzo 2003.

#### • Facultad de Ciencias Sociales

Área: 7.600 metros cuadrados  
Costo total: \$3.786.000  
Ubicación: Campus Omar Dengo, Heredia.  
Construcción iniciará en 2003.

#### • Escuela de Música

Área: 650 metros cuadrados  
Costo total: \$300.000  
Ubicación: Campus Omar Dengo, Heredia.  
Avance: 40% diseño total edificio.  
Meta iniciar construcción en 2003.

#### • Obra Exterior

Área: Campus Omar Dengo (acceso principal, plazoletas, senderos y recorridos peatonales, arborización y jardinería con especies nativas, iluminación, tratamiento de aguas por sectores y canalización de aguas).  
Costo total: \$330.000  
Ubicación: Campus Omar Dengo, Heredia

#### • Tratamiento de Aguas

Planta CINPE-Ciencias del Deporte \$63.500  
-Avance: 90%  
-Recepción: Marzo 2003  
Pre tratamiento aguas laboratorio \$62.600  
Planta Región Brunca \$40.600

## UNA cosecha de premios



## Mujer de ciencia

• Caterina Guzmán Verri se convirtió en la primera mujer que obtiene el Premio Nacional de Ciencia. Con ella, suman siete los académicos de la UNA que recibieron premios nacionales (ver **Culturales**).

Laura Ortiz / CAMPUS

Esfuerzo y dedicación, pero en especial el inmenso amor que siente por su carrera, hacen de Caterina Guzmán Verri, una mujer acostumbrada a alcanzar metas y saltar obstáculos.

Ella se convirtió en la primera mujer que obtiene el Premio Nacional de Ciencia Dr. Clodomiro Picado Twilight. De acuerdo con el jurado, la tesis de Guzmán se hizo acreedora del reconocimiento por tres factores: calidad de la investigación y las publicaciones presentadas y la proyección y aplicabilidad a futuro de los resultados obtenidos.

Esta microbióloga de profesión, doctorada en Suecia en la especialidad de enfermedades infecciosas, obtuvo el máximo galardón con su tesis de doctorado del Instituto Karolinska.

"El trabajo se divide en dos partes: primero se refiere a una bacteria que ataca el tracto urinario de los humanos, y luego, aborda el tema de la brucelosis, una enfermedad animal - y humana- que en su mayoría afecta a ganado vacuno. En ambos casos, el trabajo busca la elaboración de vacunas para combatir estos males", explica. Guzmán viajó a Europa como parte de un programa de becas que le exigía al estudiante realizar una buena parte de su investigación en su país de origen. "Hicimos gran parte de la investigación aquí y la aceptaron sin ningún problema en Suecia", asegura.

Ella labora en el Programa de Investigaciones Tropicales de la Escuela Veterinaria de la Universidad Nacional (UNA). A sus 33 años, asegura sentirse realizada tanto en lo familiar como en lo profesional.

## Literatura centroamericana a reflexión

\* Organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, CILCA 2003 tendrá lugar los días 5, 6 y 7 de marzo en San José.

Marbelle Quirós J. /CAMPUS

**C**ontribuir con el intercambio y el debate académico internacional, para resaltar la inquestionable importancia de los procesos culturales, literarios y artísticos que hoy viven y ofrecen los países centroamericanos a la cultura universal, es el objetivo del XI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana (CILCA).

Con San José como sede y organizada otra vez por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, la actividad reunirá los días 5, 6 y 7 de marzo a cerca de 150 escritores, estudiosos y críticos centroamericanos quienes analizarán la producción simbólica de la región.

"Es una ocasión para dar a conocer nuevos acercamientos y maneras de entender este espacio hoy habitado por más de 30 millones de habitantes pertenecientes a diversas etnias originarias, con la presencia también de poblaciones de origen europeo, chino, africano... Todo un mosaico de diversidad de lenguas, literaturas, culturas, hibridaciones, mestizajes, heterogeneidades que se resisten a la engañosa uniformización y a las clasificaciones generales fáciles que podría dar lugar la relativa pequeña extensión territorial del istmo", se lee en el programa del congreso, cuya comisión organizadora es dirigida en Costa Rica por Jorge Alfaro, decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNA.

### Plumas del istmo

Esta es la tercera ocasión en que la Universidad Nacional se hace cargo de CILCA en territorio costarricense, con el apoyo de los también organizadores Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes y la Purdue University Calumet.

Anteriormente, el evento se desarrolló en Nicaragua, Honduras, Guatemala, El Salvador, Panamá, Belice y Alemania; en el 2004 será en Inglaterra. La idea de llevar el evento fuera del territorio centroamericano responde a la evidente necesidad de compartir con otros pueblos la creación literaria de la región, además de promover una visión alternativa de estas tierras que vaya más allá de la guerra o las crisis económicas, explicó Alfaro.

Durante la actividad participarán como invitados especiales destacados escritores centroamericanos como Adolfo Méndez y Franz Galich, de Guatemala; Roberto Castillo, Roberto Sosa, de Honduras; Horacio Castellanos y



Jorge Alfaro, decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNA, es el director de CILCA 2003 por Costa Rica.

Manlio Argueta, de El Salvador; Julio Valle-Castillo y Rosario Aguilar, de Nicaragua, y Gloria Guardia, Rosa María Britton, Consuelo Tomás y Enrique Jaramillo Levi, de Panamá.

Por Costa Rica estarán Carlos Cortés, Ana Istarú, Daniel Gallegos, Anacristina Rossi, Alberto Cañas, Carmen Naranjo, Julieta Pinto, Fernando Contreras, Tatiana Lobo y Rodrigo Soto.

Las sesiones de trabajo de CILCA 2003 tendrán lugar en el Centro Nacional de Ciencia y Cultura, San José, donde también se llevará a cabo una exposición de libros antiguos centroamericanos de la colección de la Biblioteca Joaquín García Monge de la UNA.

Más información puede ser solicitada por los teléfonos 277-3919 ó 277-3429.

### "El esplendor de la invención"

Este es el título de la conferencia inaugural del XI Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, la cual estará a cargo del reconocido escritor nicaragüense Sergio Ramírez.

- Fecha: 5 de marzo 2003
- Lugar: Teatro Nacional de Costa Rica
- Hora: 6 p.m.
- Entrada libre

# UNA cosecha de premios

A toda máquina

Alejandro Cardona

• Gano un Premio Nacional y su carrera en la composición no se detiene.

Laura Ortiz /CAMPUS

Su alma tica radicó en España, Grecia, Islas Canarias, Estados Unidos y México, para finalmente regresar a la tierra que le vio nacer.

A su llegada en 1986, ingresó como académico a la Escuela de Música de la Universidad Nacional (UNA). Un año después, asumió la dirección del Programa de Cursos

Introductorios de esa misma Escuela. En 1991 pasó a ser Vicedecano y seis años después, toma la coordinación del Programa de Identidad Cultural Arte y Tecnología (ICAT).

Alejandro Cardona fue el ganador del Premio Nacional Aquileo Echeverría. "En el eco de las paredes", frase de la obra "Pedro Páramo" de Juan Rulfo, fue el título de la composición ganadora.

¿Novedad? No, es el tercer galardón que recibe el artista. ¿Satisfacción? "Sí, es agradable tener un reconocimiento, pero uno no trabaja solo por el premio".

Cardona comenta que él siempre

ha sido "crítico de los premios", porque considera que estos deberían premiar la trayectoria artística y no una producción específica.

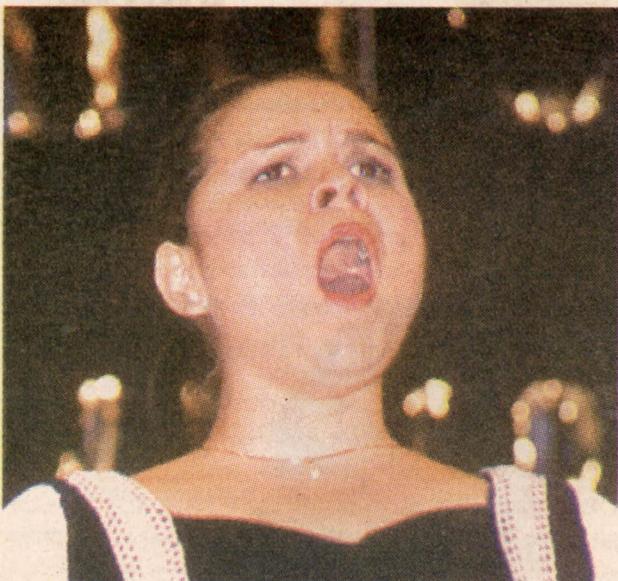
"Junto a la obra final se entregan también muchos años de esfuerzo, inversión y sacrificio. El premio debería orientar los recursos a brindar becas para la creación. Cuando uno entrega un trabajo, entregó todo a la producción, el resultado es fruto de ese esfuerzo", comenta.

Entre proyectos audiovisuales, el lanzamiento de un disco compacto y la composición, Cardona mantiene que la clave para triunfar siempre será la producción.



Voz comprometida

Raquel Ramírez



Silvia Monturiol F. /CAMPUS

La mezzosoprano Raquel Ramírez, quien recibió el Premio Nacional de Música 2002, inició sus estudios musicales con énfasis en canto en el Conservatorio Castella y los continuó más tarde en la Universidad Nacional con la soprano Amelia Barquero y en la Escuela de Artes Musicales de la Universidad de Costa Rica, donde obtuvo su licenciatura.

La artista es directora del coro *Heredia Canta* de la Universidad Nacional, agrupación que se fundó en 1986, con la intención de abrirle un espacio de forma-

ción artístico musical a la niñez y juventud costarricenses. Con *Heredia Canta*, Raquel ha realizado numerosos conciertos tanto dentro como fuera del país.

También ha cantado con la Compañía Lírica Nacional, con la Compañía Nacional de Teatro, la Orquesta Sinfónica Nacional y la Orquesta Sinfónica Juvenil. Con el Quinteto Miravalles participó en el Festival Internacional de las Artes, San José 2002 y ese mismo año participó en un recital en el Auditorio Nacional junto con la renombrada soprano italiana Katie Ricciarelli.

Ramírez ha ganado el primer lugar en reconocidos concursos como los si-

guientes: Canto Musicalia 98 del Instituto Superior de Arte en La Habana, Cuba; Jóvenes Solistas de la Orquesta Sinfónica Nacional en 1999, V Concurso Iberoamericano Guanajuato, México, y Concurso Lírico Internacional, Trujillo, Perú.

Para la mezzosoprano, el premio nacional en música es un reconocimiento al compromiso de una vida con su profesión y una palabra de aliento en un medio tan difícil como el artístico, donde cada proyecto es prácticamente de subsistencia. Raquel lo ve además como el inicio de un largo camino, el cual está dispuesta a recorrer.

David Korish

Innovador del escenario

Silvia Monturiol F. /CAMPUS

Por la obra *Nos esperamos*, David Korish, profesor de la Escuela de Arte Escénico de la Universidad Nacional, comparte el Premio Nacional Aquileo J. Echeverría en la categoría de Teatro 2002, con la también directora Roxana Avila y los actores David Rousseau y Celine Bavard.

El montaje fue el fruto del trabajo conjunto del Teatro *Abya Yala*, constituido por Korish y Avila, el cual obtiene por segunda vez el Premio Nacional al Mejor Grupo Teatral, y el

grupo *Douni*, integrado por Rossseau y Bavard.

Este cuarteto presentó con *Nos esperamos* una innovadora obra, en la que, al estilo de los deportes, un reloj en cuenta regresiva determinaba la duración de este espectáculo, donde se muestra el juego entre un "clown" y la muerte. La muerte le da al clown una hora de vida y en ese reducido espacio de tiempo, él logra mostrarle a ella el valor de un instante, a través de recuerdos, improvisaciones y juegos.

Korish prefiere no hablar sobre los aportes que la obra ha dado al público, pues piensa que más bien ya es

hora de preguntar qué aportes dan los espectadores al teatro. Para él, al igual que para sus colegas, este arte sirve de mucho.

En cuanto a la importancia del premio, el artista y director experimenta dos sensaciones muy distintas: "mi lado cínico cree que no significa nada, que no tiene ninguna importancia para mí ni para mi trabajo, y que no deberíamos gastar nuestros escasos recursos culturales en premiar el arte; y mi lado vano cree que es una cosa maravillosa y está ansioso por cuándo es la ceremonia y cómo me vestire".



# UNA cosecha de premios

"Mi vida es la danza"

Marianela Vargas

♦ *Marianela Vargas está segura de que su misión en la danza es aportar un granito de arena a la cultura costarricense.*

Laura Ortiz/CAMPUS

**M**arianela Vargas ingresó a una academia de ballet cuando tenía 11 años. Desde entonces, su sueño no ha cambiado: bailar, bailar y bailar.

"Cuando ingresé a la universidad matriculé dos carreras: danza y enseñanza preescolar. Luego me di cuenta que mi vida es la danza", asegura Vargas. En 1986 obtiene su

licenciatura y en 1987 crea el grupo *Danza Contemporánea Independiente*.

Durante 15 años asumió la dirección, impartió clases y se encargó de las coreografías y montajes de danza independiente.

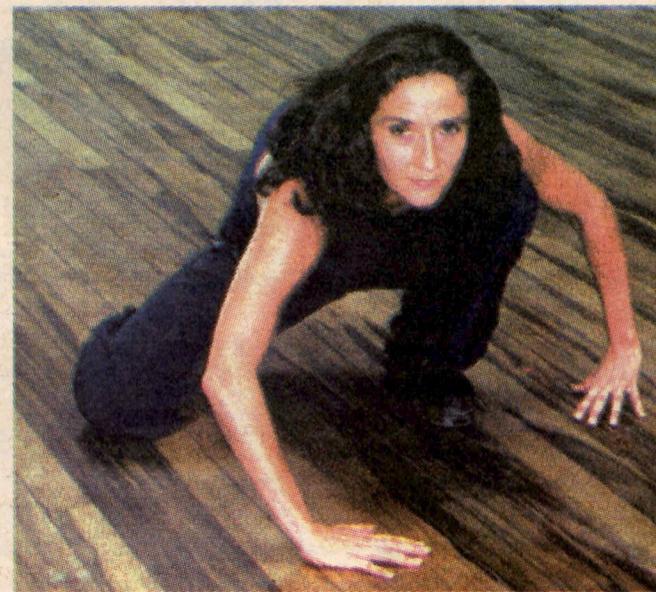
En el 2001, Vargas se convierte en socia de la Academia de Danza Clásica (donde inició sus clases desde pequeña). El trabajo era exitoso pero Marianela quería algo más.

"Tenía un grupo de danza, era socia de otra academia e impartía clases en la Universidad Nacional (UNA), pero no era suficiente; yo quería aprender, bailar y bailar".

Sus amigos y colegas la animaron para que realizara una audición en Danza UNA, donde la seleccionaron y de la que forma parte desde hace cinco años. "Yo quería aprender, quería que otros me enseñaran", afirma.

Su aprendizaje dio nuevos frutos. Marianela Vargas ganó el Premio Nacional Aquileo Echeverría a mejor interpretación por la obra *Sique, sique*.

"Para mí es importante porque me confirma que mi lugar es la danza, que doy un granito de arena a la cultura costarricense y que voy por el camino correcto", puntualizó.



El poeta que pregunta

Carlos Francisco Monge

Oscar Ml. Lépiz V./CAMPUS

**T**res veces galardonado con el premio nacional de poesía *Aquileo J. Echeverría*.

En 1991 con *La Tinta extinta*, en 1993 con la obra *Los Fértiles horarios*, y en el 2002 con los *Enigmas de la imperfección*.

Monge es académico de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje y colaborador del periódico CAMPUS con la columna *La casa por la ventana*.

Reconoce que sus premios se deben a su trayectoria en el desarrollo de la literatura costarricense contem-

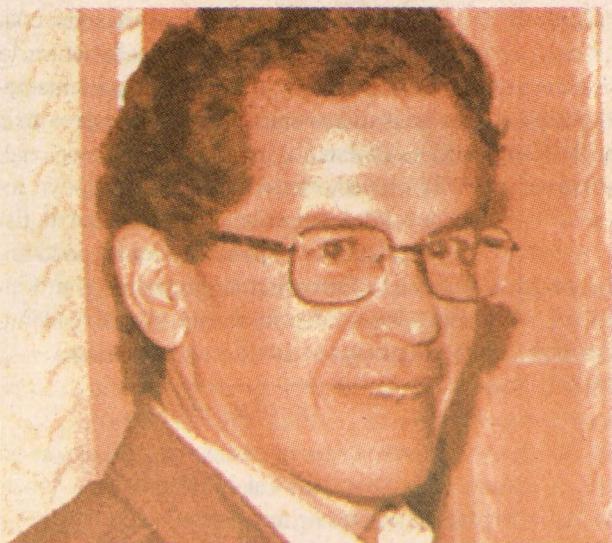
poránea, y porque los jurados buscan, de alguna manera, acercarse a lo que puede ser una poesía de mérito y de cierta calidad.

"Comencé a escribir, de manera más o menos decidida y sistemática, alrededor de los 20 o 22 años, por lo que llevo unas tres décadas escribiendo".

Monge no escribe solo poesía. Su trabajo, como docente en la UNA, lo ha llevado al ensayo literario y el título de la obra premiada en el 2002, los *Enigmas de la imperfección* es bastante revelador, en el sentido de que la perfección es apenas un punto de refe-

rencia, una manera de sobrellevar la existencia, y que más bien el ser humano es una conciencia, un constante autohacerse, autoconstruirse y auto definirse. "Lo que le da sentido a la vida humana es ese constante construir su propia historia a pesar de las imperfecciones", resaltó el poeta.

Para Carlos Francisco Monge, las imperfecciones, lejos de ser culpas o problemas, son más que todo enigmas, y el ser humano está hecho de preguntas y no de respuestas; y eso es lo que suelo hacer, de manera no completamente consciente, en mis poemas: buscar preguntas antes que encontrar respuestas.



Arte: un asunto de conciencia

Herberth Bolaños

Xinia Molina Ruiz/CAMPUS

**E**l arte no solo es un asunto de estética, es también un excelente medio de toma de conciencia en el espectador y cuando la obra cumple con ese doble cometido, la misma queda más que justificada.

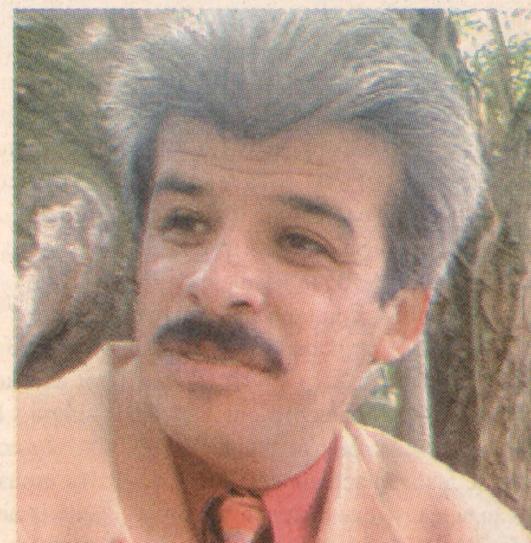
Quizás ese fue uno de los criterios valorados por el jurado calificador, al otorgar el Premio Nacional en Artes Plásticas a Herberth Bolaños, académico de la Universidad Nacional, por la instalación *Agua problema del nuevo milenio*.

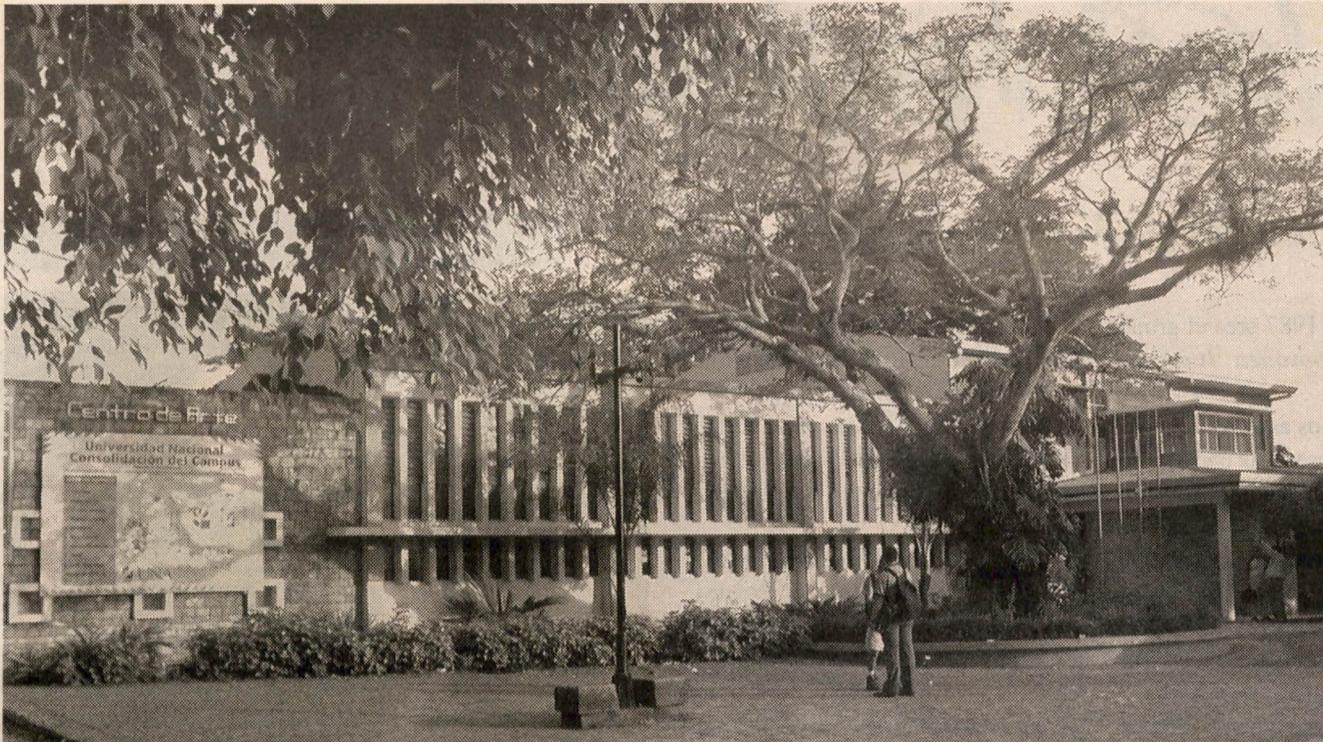
La obra, presentada entre junio y septiembre del año pasado en la Sala Alternativa del Museo de Arte Costarricense,

evidenció uno de los problemas más serios de la humanidad y del planeta, el uso y manejo del agua, elemento que sintetiza el principio y el fin de la vida.

En la instalación *Agua, un problema del nuevo milenio*, el artista combinó elementos perecederos y no perecederos. Semillas de zacate y arroz en estado de germinación, arena blanca, polvo de oro, papel washi (papel japonés), tubería y grifos para agua, son los elementos visuales que componen la obra. El zacate, dice el artista, es el elemento modificador constante del espacio dado que va muriendo con el tiempo si no recibe agua constante; además, es el contacto inme-

diato sensorial desde la planta de los pies hasta la nariz, dado que al pisarlo y al aspirarlo queda como recuerdo permanente de lo que ahí ocurrió. La arena, es lo que quedaría en el planeta si el líquido desaparece. El polvo de oro, metal precioso que aunque esté presente, de él no surge la vida. El papel washi, adquirió la forma de una pared muy frágil colocada al ingreso de la sala, como deteniendo la entrada del público al espacio creado. En el momento en que el hombre traspasa esos espacios, se inicia un proceso que no se detiene, a no ser, por la toma de conciencia del espectador-sujeto hacia la integridad del planeta.





El Centro de Arte de la UNA está en proceso de remodelación.

# Heredia contará con moderno teatro

- El Centro de Arte de la UNA se inaugurará próximamente.
- Gobierno de Japón donó \$143 millones en equipo de iluminación y sonido.

**Silvia Monturiol F.** /Campus

El escenario es para el artista como el laboratorio lo es para el químico", se lee en la justificación del proyecto *Conjunto Arquitectónico para el Desarrollo de la Docencia y Producción Artística...* Y es precisamente el escenario, esa herramienta indispensable, lo que se proporciona a los artistas de la Universidad Nacional (UNA) con la remodelación y moderno equipamiento del Centro de Arte, ubicado en las instalaciones del Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras, contiguo a la explanada 11 de Abril, principal vía de acceso a la Institución.

Con \$26 millones provenientes del Fondo de Desarrollo Institucional (FIDA) se realizan actualmente los trabajos en el teatro, que incluyen la ampliación del escenario, la remodelación de

camerinos y baños, y la ubicación de una sala de calentamiento esencial para los artistas.

## Equipo sofisticado

Pero para la decana del Centro de Investigación, Docencia y Extensión Artística (CIDEA), Elsa Flores, poco se logra con ampliar el teatro si no se tiene el equipo técnico de iluminación y sonido adecuado.

Es por eso que luego de una negociación con el Gobierno de Japón, se logró la donación de \$143 millones en equipo de iluminación, sonido y grabación, que contempla desde diferentes tipos de luces y reflectores que se utilizan en teatro, hasta caseteras, DVD, parlantes, *audio mixer*, conectores y cables.

El equipo, que será descargado en el Puerto de Moín, lo instalarán los propios expertos japoneses en abril próximo.

## Un teatro para Heredia

Con la remodelación y equipamiento de este teatro, la comunidad universitaria y herediana contarán por primera vez con una sala que permita el solaz espiritual. La decana Flores resaltó que la actual vida nocturna herediana, centrada en bares y centros comercia-

les, se podrá transformar en desarrollo de la cultura y del conocimiento crítico y constructivo.

En el caso de los artistas de la UNA, actualmente la falta de un espacio de este tipo les exige exponer sus trabajos ante otros públicos y en salas ajenas a la Universidad, mientras que en adelante lo podrán hacer en su propia alma mater. La inauguración del teatro Centro de Arte está prevista para mediados de este año.

El espacio será utilizado tanto por estudiantes y académicos del CIDEA (que incluye las carreras de Teatro, Comunicación Visual, Danza y Música), como por los de Filosofía y Letras, Estudios Generales y de la Vicerrectoría de Vida Estudiantil. Esta Vicerrectoría cuenta con diferentes grupos artísticos conformados por alumnos de la UNA. La idea es que las actividades que se programen en esta sala tengan vinculación directa con los programas curriculares de las Escuelas y sus proyectos.

Una segunda etapa del proyecto comprende integrar los espacios externos, entre ellos las aulas aledañas, la hondonada y especialmente la explanada 11 de Abril, donde se crearán espacios para conferencias, exposiciones, lectura, tertulia, en fin, encuentros culturales constantes.

# Compañía de teatro comunal

**Silvia Monturiol F.** /CAMPUS

La *Compañía de Teatro Heredia*, integrada por colegas provenientes de diferentes cantones de la provincia de Heredia, se formó a partir del curso Taller de Teatro, que impartieron, el año pasado, estudiantes de la Escuela de Arte Escénico de la Universidad Nacional (UNA), como parte del programa de Cursos Participativos de la Dirección de Extensión.

Los días 27, 28 de febrero y 1° y 2 de marzo del 2003 a partir de las 7 p.m. en el auditorio Clodomiro Picado de la UNA, esta agrupación de teatro comunal –dirigida por el estudiante de Arte Escénico, Edwin Cedeño– presentará al público herediano y nacional el espectáculo denominado ( $2 \times 2 = 4 + \text{un monólogo}$ ). La entrada es gratuita.

Durante el año pasado, la Compañía, conformada por 11 jóvenes con edades entre 15 y 18 años, realizó una ronda de presentaciones en distintas comunidades de la provincia y fuera de ésta.

El proyecto ha contado con el apoyo logístico del director de la Escuela de Arte Escénico, Gerardo Bejarano, quien ha dado impulso a la formación de grupos de teatro independientes dentro de esta unidad académica para llevar el arte a las comunidades.

## Un buen inicio

Dentro de los cursos participativos que tuvieron lugar del 14 al 24 de enero, se impartieron talleres de teatro para niños, jóvenes y adultos mayores. En esta oportunidad participaron como instructores los estudiantes de Arte Escénico, Reynaldo Amien, Pilar Trimiño, Belén García, Adriana Sequeira y Edwin Cedeño, y se matricularon 80 personas. Los cursos contemplaron dos etapas: la primera con sesiones de ejercicios, dinámicas, juegos y canciones, y la segunda con montajes o puestas en escena.

Cedeño señaló que se estudia la posibilidad de darle seguimiento a estos grupos, tomando en cuenta el éxito obtenido con la creación de la Compañía de Teatro Heredia. Además, resaltó la importancia de los talleres como espacios de esparcimiento cultural para los jóvenes. Para los instructores, estos talleres no solo refuerzan sus conocimientos sino que contribuyen a satisfacer el mercado de pedagogos dentro del área de teatro.

CINPE

# Construyendo el desarrollo sostenible

• El Centro Internacional de Política Económica para el Desarrollo Sostenible (CINPE), de la Universidad Nacional, impulsa acciones multidisciplinarias tendientes a lograr el crecimiento económico del país y de la región de manera equitativa y en armonía con el ambiente.

**Marbelle Quirós J.**  
/CAMPUS

Una entidad dinámica, flexible, innovadora, capaz de realizar trabajos de calidad y con un gran compromiso social. Así es el Centro Internacional de Política Económica (CINPE) de la Universidad Nacional (UNA), instancia interdisciplinaria especializada que promueve la investigación y las actividades de formación y actualización para fomentar el desarrollo equitativo y sostenible tanto en Costa Rica como en el resto de Centro y Latinoamérica.

Adscrito a la Facultad de Ciencias Sociales de la UNA, la concepción de desarrollo de CINPE se fundamenta en los principios del derecho a la calidad de vida, del aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, la paz, la democracia y el respeto de las diversidades étnico-culturales, todo como marco orientador para el análisis, la evaluación y el diseño de políticas económicas.

"En el contexto actual de globalización y apertura de los mercados, la política económica se convierte en una de las herramientas más importantes para poder diseñar los procesos de desarrollo de nuestros países. El Centro Internacional de Política Económica se preocupa por buscar formas de articular necesidades, de aumentar la competitividad de las empresas y de los diferentes sectores, para sacar adelante la economía, para aumentar nuestras exportaciones y tratar de involucrar esto con el aspecto social. La política económica también tiene que tomar en cuenta, por ejemplo, los niveles de pobreza que hay en América Latina y en Costa Rica", comentó Olman Segura Bonilla, director del CINPE.

Por ello, esta entidad aborda todas sus iniciativas guiada por su compromiso con el desarrollo sostenible y desde una perspectiva interdisciplinaria: actividades docentes, de investigación y extensión, y asesorías en política económica con énfasis en Centroamérica y el Caribe.

Entre las temáticas de interés la institución enfatiza en la política ambiental en comercio y análisis económico, enfoque de especial interés ante la urgencia de impulsar la toma de conciencia social sobre la importancia de proteger los recursos naturales para asegurar el crecimiento humano.

## Pilar 1: Investigación

La investigación y la docencia son los pilares académicos de CINPE. Su enfoque investigativo es de carácter interdisciplinario, centrandose su atención en la participación social, la reducción de la pobreza y el desarrollo sostenible para la región.

"En nuestra institución la investigación gira en torno al concepto del desarrollo sostenible. Esto implica que la preocupación de los investigadores nuestros es buscar el equilibrio entre los aspectos sociales, económicos, ambientales e, incluso, políticos. Esto debe ir acompañado de una mejor distribución de las riquezas, una mejor calidad de vida y una visión regional", explicó Carlos Murillo Rodríguez, director de Investigación de CINPE.



El viceministro de Educación, Wilfrido Blanco, y la rectora de la UNA, Sonia Marta Mora, cortan la cinta en el nuevo edificio de CINPE, en Lagunilla. A la izquierda su director, Olman Segura.

Otra de las características fundamentales de la investigación del centro es ser aplicada. "Impulsamos iniciativas que faciliten una buena toma de decisiones y permitan el desarrollo de las políticas nacionales y regionales, por eso tenemos un enfoque que integra las ciencias sociales y naturales y permite proponer soluciones que mejoren la calidad de vida de nuestro pueblo".

Existen 5 núcleos temáticos que interactúan entre sí, en torno a los cuales se organizan las investigaciones:

1. Servicios ambientales y valoración
2. Sistemas de innovación
3. Comercio internacional
4. Cambio estructural
5. Economía del sector público

## Pilar 2: Docencia

El Programa Docente de CINPE se especializa en atender los aspectos de enseñanza formal y de capacitación continua, talleres, seminarios, conferencias y otros. Además, ofrece varios programas de maestría reconocidos dentro y fuera de nuestras fronteras (véase recuadro adjunto).

"La docencia para nosotros tienen un carácter muy particular. Durante cerca de 17 años nos hemos especializado en estudios de posgrado que no solo requieren grupos pequeños y atención personalizada, sino que también implican de una complementariedad estratégica y creciente entre la investigación y la docencia", explicó Leyner Vargas, director de Docencia de CINPE.

Otra característica es que la comunidad estudiantil del centro tiene un carácter particularmente internacional. Cerca del cincuenta por ciento de sus estudiantes proceden de diversas naciones centro y latinoamericanas, quienes, además, comparten durante sus estudios con gran cantidad de visitantes europeos y estadounidenses, principalmente, que realizan sus tesis de grado o doctorales en Costa Rica.

Además, CINPE incursiona constantemente en nuevas áreas de investigación que contribuyen con la actualización

permanente de los académicos e investigadores, con el fin de ofrecer servicios de alta calidad y novedosas alternativas de estudio e investigación.

Las perspectivas en el corto plazo incluyen la apertura de cursos de aprendizaje virtual y el inicio de un programa doctoral en Economía de la Innovación, en alianza con universidades europeas, estadounidenses y latinoamericanas.

## Moderna infraestructura

Desde noviembre 2002, CINPE cuenta con nuevas y modernas instalaciones que funcionan como foco administrativo y de docencia de las maestrías, centro de investigación y difusión de conocimientos, sitio de trabajo profesional, acervo documental y espacio para la organización de actividades académicas varias.

Respecto de las nuevas instalaciones, inauguradas el 28 de noviembre 2002 en el campus Pbro. Benjamín Núñez de la UNA en Lagunilla, Heredia, Olman Segura, director de CINPE, destacó: "Ahora que contamos con estas nuevas instalaciones, gracias al esfuerzo institucional de la UNA y de los compañeros de CINPE, pero también gracias a todo el pueblo de Costa Rica, sentimos que podremos realizar nuestro trabajo con mayor motivación y con mucha calidad. Tenemos muchos sueños, queremos seguir soñando, así que manos a la obra".

## Alternativas académicas

- Maestría en Política Económica para Centroamérica y el Caribe: con más de 15 años de experiencia en la formación de especialistas en economía internacional, economía de los recursos humanos y economía ecológica.
- Maestría en Gerencia del Comercio Internacional: programa profesional para la formación de especialistas en esa área, con gran flexibilidad académica y un destacado equipo docente.
- Maestría en gestión y finanzas públicas:  
En el corto plazo, también se ofrecerán cursos de aprendizaje virtual y un Doctorado en Economía de la Innovación.

# Sus seguros servidores

Xinia Molina Ruiz / CAMPUS

Ni policías, ni guardas... oficiales de seguridad.

El cambio no es semántico, responde a un nuevo concepto de calidad en el servicio. Romper con los esquemas tradicionales y convertirse en un anfitrión, en un guía, en un servidor que puede orientar y ayudar a los estudiantes, profesores, visitantes o clientes, es una de las metas que se ha propuesto llevar adelante el cuerpo de seguridad institucional.

Con la filosofía de "un paso a la vez", este personal inició en febrero una serie de cursos de capacitación orientados al servicio y mejoramiento de la calidad de las relaciones con el cliente.

## Nueva generación

Actualmente la institución cuenta con una nueva generación de Oficiales de Seguridad. El 80% del personal es nuevo, como resultado del proceso de jubilación que ha experimentado la institución en los últimos años.

Sangre nueva que se conjuga con las exigencias a que están sometidas las universidades estatales de brindar más y mejores servicios a sus clientes, son básicos para conformar una nueva cultura organizacional, una cultura de servicios.

Definir con claridad procesos, sistemas de trabajo, funciones, roles, valores, filosofía, normas, ideología, comportamientos, compromisos y alcanzar una nueva identidad enfocada al usuario, es parte del camino que han emprendido los oficiales de seguridad.

Para transitar por este trayecto, las autoridades universitarias, entre ellas el vicerrector de Administración y la nueva jefa de Seguridad Gabriela Méndez, se han comprometido a brindar los instrumentos necesarios a los 86 oficiales con que cuenta la institución.

Entre estos instrumentos, Gabriela Méndez mencionó el impulsar una mayor formación académica para el personal de seguridad, así como cursos de idiomas, principalmente inglés, dada la cantidad de estudiantes y profesores norteamericanos que semestralmente asisten a nuestra Universidad. Además, se contemplan cursos de relaciones humanas, programas y cursos de acondicionamiento físico; condiciones higiénicas en las casetas de seguridad, cursos de manejo, actualización y mantenimiento de armas, y manejo de explosivos, ello sin olvidar su presentación personal.

Este nuevo perfil, del oficial de seguridad, responde a un ambicioso programa impulsado por la Vicerrectoría de Desarrollo, a través del Programa de Recursos Humanos, denominado *Programa de Culturización en el Servicio y Mejoramiento de la calidad de las Relaciones con el Cliente*, el cual no sólo involucra a los servidores de seguridad, sino a todo el personal de la Institución, quienes comenzarán a trabajar con la idea de un servicio de calidad.

## Seguridad Integral

En relación con la seguridad, la idea que motiva todas esas acciones, está encaminada hacia un concepto de seguridad integral, el cual le permitirá al personal de seguridad brindar respuestas rápidas y oportunas en casos de emergencias.



El cuerpo de oficiales de seguridad de la Universidad Nacional emprendió, en febrero, el camino para implementar una nueva concepción de servicio al cliente.

Como parte de esta propuesta que se espera poner en ejecución a mediano plazo, la UNA contará con un equipo especializado de 911 institucional. Si bien esta idea está en gestación en la Vicerrectoría de Desarrollo y sus respectivas oficinas especializadas, los primeros pasos se están dando con la capacitación de los oficiales de seguridad y la ejecución de las primeras acciones para el establecimiento de una plataforma para hacer frente a situaciones de emergencia.

El contar con un equipo de esta naturaleza implicará entre otros aspectos, el establecimiento de una infraestructura que incluye, sistemas de comunicación, instrumentos bási-

cos, establecimiento de protocolos y procedimientos, equipos de trabajo y enlaces con los cuerpos de seguridad del país, entre ellos la Cruz Roja Costarricense, el 911, la Comisión Nacional de Emergencias y otros cuerpos de emergencias.

Mientras tanto, los oficiales de seguridad de la Universidad Nacional, emprenden con mucho ánimo un cambio de mentalidad, un cambio de cultura; solo esperan una dosis de comprensión de los estudiantes, funcionarios y visitantes de la Universidad, en la medida en que todos son partícipes en la generación de una cultura de servicio.

## Un enamorado de la UNA

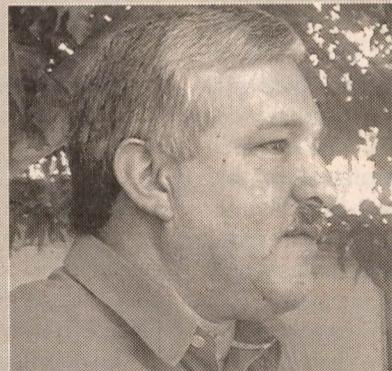
"Si, definitivamente, no puedo negarlo, fui, soy y seré por siempre un enamorado de la UNA, eso lo sabe muy bien mi corazón y mi familia. Esta siempre será mi casa".

Este amor, no será fácil de olvidar, y eso lo sabe muy bien William Sánchez, quien a partir de febrero de este año se acogió a su jubilación, después de 27 años de laborar como oficial de seguridad de la Universidad Nacional.

William es de esa muchachada de jovencitos que ingresaron a laborar a la UNA cuando ésta apenas daba sus primeros pasos en la década de los setenta. Es de esa generación de trabajadores a los cuales el Padre Benjamín Núñez le dió la importante tarea de colocar los primeros cimientos para construir la enorme obra llamada Universidad Nacional.

"Durante estos años he sentido un amor especial hacia la gran familia universitaria, ahora que inició otra etapa de mi vida, siento a la UNA, más mía que nunca".

Recuerdos, anécdotas, alegrías, preocupaciones, sabores y algunos sinsabores. "Si...sí, son muchos e incontables. Todo se mezcla en un sentimiento de satisfacción del deber cumplido. Definitivamente esta Universidad ha significado



William Sánchez Vargas

muchísimo. Me dio los mejores momentos de mi vida, por eso yo le entregué también mi mayor esfuerzo".

"Cierto, todo cambia, las circunstancias son otras, pero existía en aquellos primeros años de la UNA un sentido de pertenencia muy distinto al actual, un compañerismo particular, quizás porque todos nos conocíamos, a pesar de que la UNA estaba dispersa por toda la provincia de Heredia".

"Cuando nos iniciábamos como oficiales de seguridad, no teníamos ni siquiera armas. Bueno, no había mucha

delincuencia, tampoco los ladronzuelos tenían qué robar, no habían equipos, ni mucha cosa de valor, pero creo yo, que no teníamos armas porque esa era una política del Padre Núñez, él era del criterio de que era más fácil reponer algo robado, que reponer una vida humana".

"Bueno, con el tiempo, las cosas cambian, y de eso no se libró la Sección de Seguridad. Ahora la Universidad posee muchos equipos e instalaciones valiosas, en fin, ahora la seguridad es mayor, se cuenta con mejor preparación, mejores equipos de comunicación y la planta física está mayormente concentrada, lo que hace un trabajo mucho más eficiente".

"Pero lo mejor de todo este tiempo, ha sido el cariño que uno va desarrollando hacia sus compañeros, hacia los funcionarios, los estudiantes y, entender sobre todo, que el trabajo es vivir, es lo que construye tu propia existencia".

"Me voy satisfecho conmigo mismo, con mis compañeros, con todos los funcionarios y las autoridades de la UNA. Sé que cumplí con honestidad y entusiasmo mi trabajo. A mi familia universitaria, solo le pido que hagan su trabajo con amor, pensando en su familia y en la Institución".

# Geógrafos en potencia

• Tres jóvenes integrarán el equipo nacional que participará en la VI Olimpiada Mundial de Geografía.

• Fase final de Olimpiada Nacional se realiza a finales de febrero en el Auditorio Clodomiro Picado de la UNA.

**Xinia Molina Ruíz /CAMPUS**

¿A quién no le gustaría realizar un fascinante viaje por los confines del mundo? ¿Qué tal un recorrido por la muralla china, los canales de Venecia, las catacumbas del coliseo romano?, ¿No sería interesante conocer las costumbres matrimoniales de las tribus de la Polinesia, o los hábitos alimenticios de los habitantes del desierto del Sahara?

La invitación a este maravilloso e imaginativo viaje es formulada por la *National Geographic Society*, organización que realiza cada dos años la Olimpiada Mundial de Geografía, que este año llega a su sexta edición y tendrá lugar en el mes de junio en la localidad de Bush Garden, Tampa, Florida, Estados Unidos.

## Olimpiada Nacional

Para estar presentes en ese evento mundial, unos mil jóvenes de todos los colegios del país, iniciaron el año pasado una competencia nacional denominada Olimpiada Nacional de Geografía, evento a cargo del Ministerio de Educación Pública (MEP), la Universidad Nacional (UNA), la Universidad de Costa Rica (UCR), el Instituto Geográfico Nacional (IGN), por supuesto, con el auspicio y la coordinación de la *National Geographic Society*.

Según explicó Lissette Monge, de la Asesoría de Estudios Sociales del MEP y una de las coordinadoras de este evento, esta competencia tiene tres etapas. La primera es una competencia institucional, donde los jóvenes estudiantes compiten en sus propios colegios; los seleccionados pasan a una segunda fase que es la regional. Estas dos primeras fases son coordinadas por los profesores de Estudios Sociales de las instituciones participantes y los asesores regionales.

En la prueba regional se seleccionaron los treinta mejores estudiantes y éstos se presentaron a una pre-final, que consistió en una prueba escrita de geografía elaborada por la Comisión Nacional. De ésta fase fueron seleccionados los 10 mejores promedios, que participarán en una prueba nacional oral donde se escogerá al equipo costarricense, integrado por tres estudiantes, quienes viajarán a la Olimpiada Mundial de Geografía.

Esta última fase tendrá lugar el próximo 28 de febrero en el Auditorio Clorito Picado de la Universidad Nacional, donde los diez estudiantes serán evaluados -al igual que en las fases anteriores- en temas como clima del orbe, regiones geográficas, oceanografía, cartografía y reconocimiento y uso de instrumentos cartográficos. También en conceptos geográficos, capitales, superficies de los países, ubicación de estos, de los mares, lagos, montañas, ríos, desiertos, golfos; o sea, todo lo que tenga que ver con la geografía física del mundo y aspectos culturales y políticos de las diversas sociedades que viven en este planeta.

Los jóvenes que participan en esta Olimpiada Nacional tienen entre 14 y 15 años de edad, son de ambos sexos y



tienen un amplio manejo de la geografía mundial.

Tanto Lissette Monge, del MEP, como Ana Obando y Nury Cartín, de la UNA, comentaron que las pruebas nacionales que se vienen realizando son de un alto nivel de exigencia que demandan un conocimiento muy vasto de la geografía física, política, cultural y económica de este planeta y de todos los aspectos que interfieren con éste.

La prueba nacional final que se realiza en la UNA a finales de febrero, contempla una gran variedad de temas de forma escrita y oral, con ítemes de selección múltiple, pareo, localización y solución de problemas ambientales.

## Olimpiada Mundial

Cada dos años la *National Geographic Society* realiza la Olimpiada Mundial de Geografía, con la participación de jóvenes menores de 16 años de edad, como una forma de incentivar en ellos el estudio de la geografía física, política, económica y cultural del planeta, y de gestar una conciencia sobre los problemas ambientales que el mismo ser humano está provocando en el planeta.

En 1993, esta organización realizó la primera Olimpiada, con la participación de tres naciones: Estados Unidos, Gran Bretaña y Rusia, ganando la medalla de oro los Estados Unidos. En 1995 se realizó la segunda edición, donde además de los tres países anteriores, se invitó a Australia y Canadá, obteniendo la medalla de oro en esta ocasión Australia. Para la tercera Olimpiada, realizada en 1997, en Washington DC, se agregaron Costa Rica, Francia, Argentina y Nueva Zelandia a las 5 naciones anteriores. En esa ocasión, la coordinadora de la Olimpiada Mundial, Mary Lee Elden, de la *National Geographic Society*, manifestó que la "participación de Costa Rica fue una excelente experiencia educativa no solo para los estudiantes de este país, sino para los restantes estudiantes, quienes enriquecieron sus conocimientos sobre un país defensor del me-

## Semifinalistas de la Olimpiada Nacional de Geografía

Nombre	Colegio
Kattia Cárdenas Arce	Liceo de Bijagua
Federico Lang	Saint Clare
Emmanuel Vargas V.	Liceo de Sucre
Carlos Andrés Granados	Liceo laboratorio Emma Gamboa
Christopher Vargas B.	Liceo de Bijagua
Kevin Leandro Sandí	Liceo Samuel Sáenz Flores
David Pérez Vargas	Liceo Exp. José Figueres Ferrer
Jonathan Barquero Guillén	Liceo de Bijagua
Michael López Herra	Liceo de Bijagua
Walter Contreras Aguilar	Liceo Tres Equis

dio ambiente. Para 1999, nuevamente Costa Rica fue invitada a este magno evento, logrando una excelente presentación y uniéndose a Canadá en la tercera posición de la competencia.

Por tercera vez, Costa Rica participó en el 2001 en la V Olimpiada Mundial de Geografía, efectuada en esa ocasión en Vancouver, Canadá, con la participación de 12 países. En esta oportunidad se integró al equipo nacional una mujer y un niño, logrando nuevamente una destacada participación, al punto que la coordinadora del evento Mary Lee Elden, resaltó "la forma maravillosa de comportarse este equipo, además de su cortesía, el entusiasmo y la inteligencia".

La comisión nacional, organizadora de la Olimpiada Nacional de Geografía, espera que la delegación nacional que asista a la VI Olimpiada Mundial, como ya se ha hecho tradición en los últimos eventos, no solo obtengan una destacada participación, sino una medalla para el país.

En segunda etapa del III Congreso

# Universitarios discutirán sobre estructura orgánica de la UNA

Definir las modificaciones que requiere la estructura orgánica de la UNA, de acuerdo con los principios, fines y funciones aprobados en la primera etapa del III Congreso Universitario, es el objetivo general de la segunda etapa de este evento, que inicia próximamente.

Los objetivos específicos son los siguientes: analizar la organización académica de la UNA en relación con la creación del conocimiento, evaluar fortalezas y debi-

lidades de la organización académica y de los modelos alternativos viables, y acordar en plenario las modificaciones de estructura o de lógica organizativa.

De conformidad con el artículo 8 del Reglamento de Organización, en la segunda etapa del III Congreso Universitario "se reflexionará sobre la estructura orgánica actual". Se espera que esa reflexión permita "precisar los cambios requeridos" por los lineamientos generales aprobados en la primera etapa.

TEMAS	SUBTEMAS	PREGUNTAS GENERADORAS
1. La generación de conocimiento	Formas de creación, recreación y transmisión del conocimiento.	¿Qué tipo de conocimiento se articula en la Universidad Nacional? ¿Cuál es su pertinencia social? ¿Cómo opera la creación, recreación y transmisión del conocimiento en cada área académica? ¿Qué restricciones enfrenta el acceso al conocimiento de la humanidad? ¿Qué condiciones de trabajo académico favorecen el desarrollo del conocimiento? ¿Qué tipo de conocimiento deberá generar la UNA para marcar una diferencia específica?
	El eje-investigación	¿Cuál es la relación actual entre la docencia, la investigación, la extensión y la producción? ¿Cómo debe estructurarse la actividad académica para que la investigación sea el eje? ¿Qué organización integra mejor el conocimiento?
	Ventajas y desventajas	¿Cuáles son las características principales del modelo de gestión académica vigente? ¿La UNA es fundamentalmente una institución creadora o difusora de conocimiento?
2. La gestión de conocimiento	Gestión alternativa	¿En qué medida la estructura académica actual no favorece la creación del conocimiento? ¿Qué obstaculiza que la gestión complemente la actividad académica? ¿Es factible una estructura académica centrada en la persona humana? ¿Qué tipo de gestión facilita la integración académica?
	Lógica política	¿Cuáles son los rasgos principales de la estructura orgánica actual? ¿Qué lógica rige su proceso de toma de decisiones? ¿Cómo se regula el poder en el ámbito académico? ¿A qué modelo corresponde?
3. La estructura orgánica	Fortalezas y debilidades	¿En qué medida la organización actual favorece el desarrollo del conocimiento? ¿Prevalece lo político y administrativo sobre lo académico?
	Organización alternativa	¿Qué modelos alternativos responden a las orientaciones de la primera fase? ¿Cuáles podrían adaptarse mejor a la realidad de la UNA? ¿Hay otro que podría inventarse? ¿Qué cambios se requieren para posicionar la academia como criterio prioritario?

## Guía para presentación de ponencias

La Comisión Organizadora del III Congreso Universitario ha establecido los siguientes criterios, para la aceptación de ponencias para la segunda etapa:

### 1. Estructura de la ponencia

Autor  
Título  
Considerandos  
Propuesta  
Descriptorios

### 2. Respaldo colectivo

Con el objetivo de respetar la naturaleza participativa del Congreso y asegurar que las propuestas presentes en las ponencias cuenten con un mínimo de aceptación por parte de los universitarios y las universitarias, cada una debe estar avalada, al menos, por 10 universitarios/as, cuyas firmas deben anexarse.

### 3. Respaldo académico

Las propuestas que se presenten en las ponencias deben ajustarse a los acuerdos de la primera etapa y deben estar debidamente fundamentadas con información actualizada, confiable y válida, de manera que complementen y constituyan un avance en el proceso del desarrollo académico que lleva la Universidad. Además, deben ajustarse a las temáticas planteadas para esta etapa.

### 4. Formato

Con el propósito de facilitar la publicación y divulgación del documento de trabajo que reúne las ponencias, éstas deben entregarse en forma impresa y en disquete, en "Word" versión Windows 95, letra Arial 12, a doble espacio, con los márgenes justificados y con un máximo de 3 páginas.

## Cronograma de actividades de la II etapa

FECHA	ACTIVIDAD
03/03	Se inicia el período de inscripción a la II Etapa del III Congreso. Concluye el 24/04.
21/03	Fecha límite para la entrega de ponencias.
04/04	PLENARIA PARA APROBAR ACTAS II Etapa.
07/04	Divulgación electrónica de ponencias aprobadas.
24/04	Se cierra el período de Inscripciones a la II Etapa.
28/04	Distribución de documento escrito con ponencias aprobadas.
05/05	Publicación del padrón definitivo de la II Etapa del Congreso.
12/05	Acto de apertura de la II Etapa e inscripción al trabajo de comisiones.
06/06	Concluye el trabajo de comisiones con la entrega a la comisión de las propuestas de solución.
17-20/06	Sesiones plenarias correspondientes a II Etapa.
23/07	Plenaria que finaliza la II Etapa del III Congreso.

# La traducción: un problema semiótico y hermenéutico

Albino Chacón\*

**T**oda traducción lleva consigo un problema teórico fundamental: las connotaciones culturales que llenan de significado una palabra pueden ser muy distintas de una lengua a otra, en la medida en que todo texto es un producto social, generado en condiciones históricas específicas. La dificultad de establecer una equivalencia unívoca es el problema que se encuentra en el centro de toda traducción, porque al final de cuentas ésta siempre será el resultado de una interpretación previa —previa a la traducción propiamente dicha— que el traductor realiza desde y a través de sus propios prejuicios, supuestos, valoraciones. Así, podríamos considerar la traducción como la producción de un texto segundo, a partir de una operación que la precede, de carácter estrictamente hermenéutico.



La traducción, entonces, va más allá de que el traductor conozca lo que podría considerarse el término 'equivalente'. Esto no sería tan grave si se trata de términos con referentes muy concretos, tales como "mesa" o "árbol". Pero incluso en casos aparentemente simples pueden presentarse problemas, en la medida en que se trate de términos que pertenezcan a subsistemas semióticos más complejos o especializados (de carácter religioso o mítico, por ejemplo), o bien por la inevitable presencia de diversos campos semánticos coexistentes, en los que un mismo término tiene o se presta a diversas significaciones.

Al interior de una lengua, en el plano pragmático no se presentan problemas de orden mayor, ya que éste determina un cierto significado básico compartido por los hablantes, una vez establecido el contexto de comunicación. Si no fuera así, la vida social sería un caos. Las dificultades se presentan en el plano de la connotación, ya que, por ejemplo, en el caso que mencionábamos antes, 'árbol' no significa lo mismo para el ecologista que para el maderero; ambos se rigen por una axiología distinta, que tiene que ver con la actividad social que realizan y la racionalidad (económica, conservacionista, inmediatista o mediata) en que

ésta se sustenta. Los problemas de comunicación entre hablantes de una misma lengua no son debidos, en casos como el descrito, a que se desconozca el significado denotativo de una palabra, sino a la microsemiótica particular de referencia. El problema no es, entonces, de orden léxico-semántico, sino cultural e ideológico.

El asunto viene a cuento porque siempre he mostrado reticencia a traducir por su 'equivalente' español términos tales como 'perestroika', 'glasnost', 'apartheid' u otros que son de uso común en el lenguaje político internacional. Ello porque traducirlos sería verterlos en un cierto español denotativo, en detrimento de todas las referencias connotativas que esas palabras conllevan. Tales referencias son lo más importante, en la medida en que aluden a momentos históricos y a procesos sociales específicos, con características muy particulares: son los significantes, no los significados, los que llevan el peso de la evocación ideológica, histórica y cultural.

Conste (¿será necesario aclararlo?) que el planteamiento a partir de la semiótica cultural y de las constricciones hermenéuticas a que está sujeta la traducción y que aquí esbozamos, no tiene nada que ver con la pereza lingüística, que ya es de otro orden; o con el conocimiento apenas parcial que se pueda tener de una lengua desde la que, o a la que se traduce; o en fin, el afán de exhibirse, al incluir en nuestros textos o en la conversación, de manera innecesaria, términos de lenguas extranjeras.

Tomada en cuenta la previsión anterior, en no pocas

ocasiones sería un error, por un exacerbado purismo lingüístico, proceder a una forzada traducción. Sería como pretender traducir al español palabras como 'harakiri' o 'haiku', del japonés, o más cerca nuestro, traducir Popol Vuh, el título del libro de los quichés, o verter el bribri Sibú al español, bajo la denominación de Dios. Históricamente las lenguas, y en nuestro caso el español, han sabido ir incorporando a su vocabulario los significantes de otras lenguas, con lo que sus posibilidades de comprensión de otras realidades, de contacto intercultural se han enriquecido notablemente, ello bajo el presupuesto de que los significantes suelen comportar sentidos culturales intraducibles: solo pueden ser entendidos si se les ubica dentro del horizonte de expectativas —tal como lo entiende la estética de la recepción a partir de H. R. Jauss— de su propia formación social y del momento histórico en que se produce. Lo mismo es válido para todos los otros tipos de texto: mitos, ritos, costumbres, vestido, maneras de mesa, formas de cortesía. En fin, todo lo que forma el entramado textual de una cultura y le da su especificidad.

Por lo demás, entenderlo así, ¿no nos enseñaría a comprender más y mejor la idiosincrasia y los procesos que constituyen la historia de los diversos pueblos y culturas con que compartimos nuestro planeta? Comenzaríamos a pensar, por ejemplo, que la humanidad no tiene una sola historia, sino muchas. Ya solo eso sería un gran adelanto.

\*Académico Facultad de Filosofía y Letras, UNA.

## Identidad: un desafío

Los diversos aspectos que afectan la construcción de la identidad nacional fueron desarrollados por el teólogo y sociólogo alemán, Heinrich Schäfer, durante la lección inaugural del ciclo lectivo de la Facultad de Filosofía y Letras, titulada *Políticas de identidad como desafío a las Ciencias Sociales y la Religión*, que dictó el martes 18 de febrero a partir de las 5 de la tarde, en el auditorio del Observatorio Vulcanológico y Sismológico de Costa Rica (OVSICORI) de la Universidad Nacional (UNA).



Heinrich Schäfer

Schäfer tiene 25 años de experiencia en el estudio

de relaciones interculturales en diferentes campos y ha realizado una amplia investigación sociológica y teológica en áreas como movimientos religiosos y sociales, formación de identidades y estrategias en ambientes conflictivos, religión, cambio social y globalización, teología intercultural y ecuménica, análisis de discurso y antropología cultural.

Durante el acto de inauguración del curso lectivo de Filosofía y Letras también se rindió homenaje, entre otros académicos, a Sandra Alpízar Moya, quien obtuvo el Premio Nacional de Bibliotecología Efraín Rojas Rojas, otorgado por el Colegio de Bibliotecarios de Costa Rica 2002, y a Carlos Francisco Monge Meza, Premio Nacional Aquileo J. Echeverría en Poesía 2002.

**CERO tolerancia  
al Hostigamiento  
SEXUAL**

**GABINETE DE LA RECTORIA • INSTITUTO DE ESTUDIOS DE LA MUJER  
DEFENSORIA DE LOS/AS ESTUDIANTES**

Ley No. 7476 y Reglamento SCU-1536-96

**Consulte o denuncie al teléfono 277-3816  
Fiscalía contra el Hostigamiento Sexual**

# Benefactores de la UNA

Carlos Carranza Villalobos\*

**E**l año pasado fallecieron dos personas que de diferente manera ayudaron a la construcción de nuestra Universidad sin vanagloriarse del apoyo dado a la misma.

Me refiero al conocido empresario, cafetalero y ganadero Humberto León y al ingeniero Ramón Cabezas Donaire quienes dieron

aportes muy estimables a nuestra institución.

En el caso del primero su vocación de servicio a Heredia, heredada de su padre, don Juan León, permitió que en la administración del presbítero Benjamín Núñez se adquiriera parte de la finca del Barreal de Heredia que sirvió de asiento a Ciencias del Deporte y de la Salud.

Eran épocas difíciles para nuestra Universidad ya que no contaba con recursos suficientes para pagar los precios que algunos propietarios querían en esa zona para sus tierras. Don Juan León y su hijo Humberto llegaron a la decisión de vender a precios razonables parte de su finca ya que como ellos decían "ahí van a aprender nuestros hijos, nietos y bisnietos". Don Humberto colaboró, en los primeros años de gestación de la Escuela de Veterinaria, posteriormente la Universidad, en 1990, durante la gestión de Rose Marie Ruiz, se dió cuenta que era necesario contar con mayores terrenos que le permitieran proyectarse hacia un campus más amplio para lo cual inició un plan muy ambicioso de canje, compra, donación de terrenos y finiquito de una serie de servicios que era necesario eliminar para la buena marcha de la Universidad.

Como paso previo se exploró la compra de diferentes terrenos cercanos al distrito primero del cantón central, en la mayoría de los casos los precios no estaban al alcance de nuestra Universidad, lo que hizo que se buscaran otros terrenos.

Así surgió la idea de comprar una mayor proporción de terrenos en el Barreal de Heredia pese a la crisis financiera que agobiaba en ese momento a nuestra Universidad.

Ningún propietario de todos los terrenos vistos cobraba precios razonables, hasta que ciertos funcionarios de esa época nos recomendaron visitar a don Humberto León.

En un primer momento la Rectoría le planteó la posibilidad de la donación completa del terreno, pero con cierta sapiencia don Humberto le dijo a doña Rose Marie Ruiz Bravo: "mire, mi distinguida señora, busquemos un precio justo para ambas partes".

Así comenzó la negociación para la compra de



*Don Humberto León y don Ramón Cabezas Donaire, quienes fallecieron el año pasado, permitieron con su apoyo real y decidido dar cimiento a parte de las obras que se construyeron en el Barreal de Heredia y se inician en el Cantón de Corredores".*

la finca donde hoy se ubica las nuevas instalaciones del CINPE.

La negociación con don Humberto fue fácil, las trabas estuvieron cuando ciertas personas quisieron beneficiarse en un primer momento subvalorando el terreno y en un segundo momento ofreciéndole a don Humberto que ellos podían sobrevalorar el terreno con la finalidad de obtener beneficios extras.

Esa situación molestó mucho a don Humberto León, quien sostuvo la palabra empeñada y mediante el apoyo del Vicerrector de Docencia, en ese entonces don Carlos Méndez Cedeño, el cual gestionó que un perito de prestigio de origen herediano valorara la finca a un precio justo.

Después de casi dos años se firmó el traspaso, conseguidas todas las autorizaciones del caso.

Don Humberto dijo "no he ganado en este negocio pero Heredia y el país ganarán con esta finca".

Por su parte, don Ramón Cabezas Donaire, un amante de su zona Sur pese a que había vivido en diferentes partes del mundo, entre otros lugares Filipinas, Guatemala, Ecuador y donde tuviera instalaciones la United Fruit Co., ya que era el ingeniero de obras civi-

les. Su preocupación manifiesta de las condiciones de vida y abandono de la zona Sur lo preocupaba en demasía ya que veía como muchos jóvenes no tenían acceso a fuentes para educarse.

En sus razonamientos, efectuados en su momento en la Municipalidad de Corredores, sustentó que la Universidad Nacional podía ayudar a construir un mejor futuro para los jóvenes de la región Brunca y especialmente para los cantones más al Sur de nuestro país.

En la negociación de donación intervinieron entre otras Lovelia Mesén, doña Rose Marie Ruiz, los compañeros de Topografía encabezados por Gerardo Chaves, quien midió el terreno correspondiente en el cantón de Corredores y con la recomendación técnica, entre otros, de Ronald Arce y Arturo Ramírez Tortós. Ya para el año 1994 los terrenos eran de la Universidad y con ello se cumplía la meta que se había comprometido la Universidad de contar con los terrenos adecuados para llevar a cabo la obra gracias al respaldo de don Rafael Ángel Calderón Fournier ante el Banco Centroamericano de Integración Económica.

Es por ello que hoy día con este testimonio recordamos el apoyo dado por estos dos benefactores, don Humberto León y don Ramón Cabezas Donaire, quienes permitieron con su apoyo real y decidido dar cimiento a parte de las obras que se construyeron en el Barreal de Heredia y se inician en el Cantón de Corredores.

La tarea iniciada por ellos debe ser retomada por otros y otras para que la Universidad Nacional siga siendo la universidad necesaria.

\*Académico Facultad de Ciencias Sociales, UNA.

## Cartas

### Cada beca, una oportunidad

Universidad Nacional  
Departamento de Bienestar Estudiantil  
Universidad Nacional

Estimados señores:

La presente es para comunicarles que gracias a Dios y al esfuerzo realizado he logrado obtener el título universitario de Ingeniería en Informática con grado de Bachiller.

Una ayuda muy importante para alcanzar esta meta fue haber contado con una beca como la *Omar Dengo*. Debido a ésta pude ir saliendo adelante, esforzándome cada día por mantener mi promedio, y con la aprobación de cada curso y el trabajo en las

horas colaboración, agradecer y retribuir un poquito lo mucho que recibía.

Aprendí que si se sabe aprovechar una buena oportunidad, es mucho lo que se puede obtener. Y eso es lo que da el departamento de Bienestar Estudiantil con su programa de becas. Cada beca es una oportunidad y ojalá sean muchos más los que sepan sacar el mayor provecho a éstas.

Sinceramente gracias y sigan ayudando a personas con deseo de superación.

Muy atentamente se despide,

Ingrid Artavia Díaz  
Carnet 981546-3

## La casa por la ventana

### La opinión pública

**S**i su voz de mil pechos y gargantas se oyese verdaderamente, la opinión pública sería la única fuerza política capaz de evitar la guerra. Siempre omnipresente, es el tibio aliento que nos reconforta, porque nos dice que aun la sensatez existe, que la solidaridad y la justicia son innegociables, y que la destrucción y la venganza en cualquier zona del planeta son los verdaderos ejes del mal. Esa voz la escuchamos en el autobús, en la mesa de al lado de la cafetería, en las colas de hospitales y bancos, en los graffiti de los lavabos públicos, en las redacciones escolares, entre los operarios de una fábrica, en las graderías del estadio. No estamos solos entonces.

Los verdaderos sordos y los mudos son quienes procuran acallar esa voz con las estridencias del poder: la fuerza que imponen las palabras demagógicas, los medios que ocultan una y otra vez la información de las agencias internacionales de noticias, el chantaje que atosiga a los países pequeños para que miren y callen, el silencio calculado y cauteloso de ciertos políticos de carrera, el miedo a meter la pata.

¿Por qué callar, si está demostrado que la resolución y las opiniones de la sociedad civil siempre han sido esenciales en la historia de los pueblos? Las personas de a pie no sabemos nada, es cierto, de la industria armamentista, ni de los intereses financieros de las grandes petroleras, y ni siquiera del valor que podría tener el



Carlos Francisco Monge

prudente silencio de los gobiernos débiles, como el costarricense. Sí creemos, en cambio, en la paz humanitaria; en el derecho a la dignidad de las grandes masas de población que casi sin remedio serían aniquiladas en un absurdo ataque militar; y sobre todo en la inteligencia creadora de la especie humana.

Hablemos, declaremos, pensemos: también esas son formas de actuar, de alimentar la auto-ridad moral; como personas y como institución. Antes que conmemoraciones y boatos, acompañemos esa voz solitaria y solidaria de la opinión pública; que la Universidad Nacional proclame un manifiesto por la paz humanitaria; aunque no haya petróleo, si persiste la vida.

**M**ientras en los países desarrollados los asuntos relativos al uso de la tierra y del urbanismo se relacionan con la calidad de vida, en los países pobres como el nuestro, en cambio, son asuntos de vida o muerte.

En América Latina, las naciones se han desarrollado de manera incontrolada produciendo grandes y graves problemas ambientales. Es por eso que se ha visto como normal la creación de ciudades sin ninguna planificación; la aparición espontánea de barrios y la concentración de grandes núcleos de población en muchas partes.

Que las ciudades crezcan no quiere decir que deban extenderse hacia los bosques y tierras de cultivo que las rodean. Muchas de ellas tienen suficiente espacio desperdiciado que aseguraría su

desarrollo por largo tiempo.

Con una planificación del uso del suelo que restrinja todo desarrollo a los límites ya existentes, las ciudades podrían defender tanto su futuro como el de las zonas rurales circunvecinas. La planificación urbana puede servir para conservar energía y proteger los recursos hídricos, a la vez que pararía la expansión destructiva. Todo este desarrollo urbano, cuidadosamente guiado, mejoraría la capacidad de las ciudades para satisfacer las necesidades de la gente.

Lo que ha privado en nuestras ciudades ha sido un desarrollo lineal, que pretende que cada uno cuente con su propio terreno, forzando el consumo de más zonas verdes y de tierras de cultivo. De esta manera lo que se logra es extender cada vez más las redes de carreteras y obras de infraestructura, que lo único que producen es un crecimiento urbano cada vez más desordenado.

Es urgente asegurar que las ciudades no destruyan el medio ambiente y minen la calidad de vida y perspectivas de

## Entre líneas

### De luchas y frutos

Xinia Molina Ruiz

A partir de este mes y durante todo el año, celebraremos un aniversario más de nuestra casa de estudios.

Quizás para algunos, treinta años no es nada —parafreando de alguna manera la bella melodía de Carlos Gardel—, sin embargo, quienes hemos recorrido parte de este camino, podemos testificar que la cosecha es abundante y de excelente calidad.

La formación de cerca de cincuenta mil profesionales, el trabajo continuo con las comunidades más necesitadas, los aportes científicos y tecnológicos en campos estratégicos para el país, el impulso de acciones y el debate crítico tendiente a resolver y orientar el desarrollo nacional, son apenas una pequeña muestra de esa enorme cosecha que hoy recoge con orgullo y satisfacción el país.



Nada es gratis en esta vida, dice el adagio popular, pues los frutos que hoy cosechamos, germinaron de intensas y decididas luchas para concretar una idea, un ideal que dio vida y sentido a esta institución: "la Universidad Necesaria", necesaria para el campesino, para el obrero, para el ama de casa, para el joven y el adul-

to, para los pequeños empresarios, para amplios sectores sociales sin posibilidades económicas, para el pueblo costarricense.

Es probable que algunos —los pesimistas— dirán que esa filosofía se fue perdiendo en el tiempo y en el espacio, y que la visión del Padre Núñez, y de quienes dieron sus mejores esfuerzos en el llamado periodo genesiaco y en las etapas posteriores, no es válida en los tiempos de la globalización. Pero son precisamente estos grandes desafíos, los que han cimentado, hoy más que nunca, la idea de una Universidad Necesaria, capaz de reconocer las señales de los tiempos, de impulsar desde su interior una renovación institucional, que abone el camino hacia una "sociedad más humana, más democrática, más equitativa".

Las acciones impulsadas en esta treintena de años, por los estudiantes, funcionarios y autoridades, son resultado de la convicción de que solo mediante la dedicación, el trabajo, el compromiso y la preocupación, podemos redefinir los rumbos del desarrollo humano del país, y por qué no, de la región centroamericana.

Desde este espacio, felicitamos a la comunidad universitaria, a los estudiantes, a los profesores, a los administrativos y las autoridades, por hacer realidad las palabras del Padre Benjamín Núñez, primer rector de la UNA: "La Universidad Necesaria, vive con y por el hombre costarricense".

Feliz cumpleaños Universidad Nacional y que el Todopoderoso abra mentes y corazones para continuar por los senderos que demanda este país.

## Rincón ecológico

### Urbanismo y calidad de vida

los seres humanos.

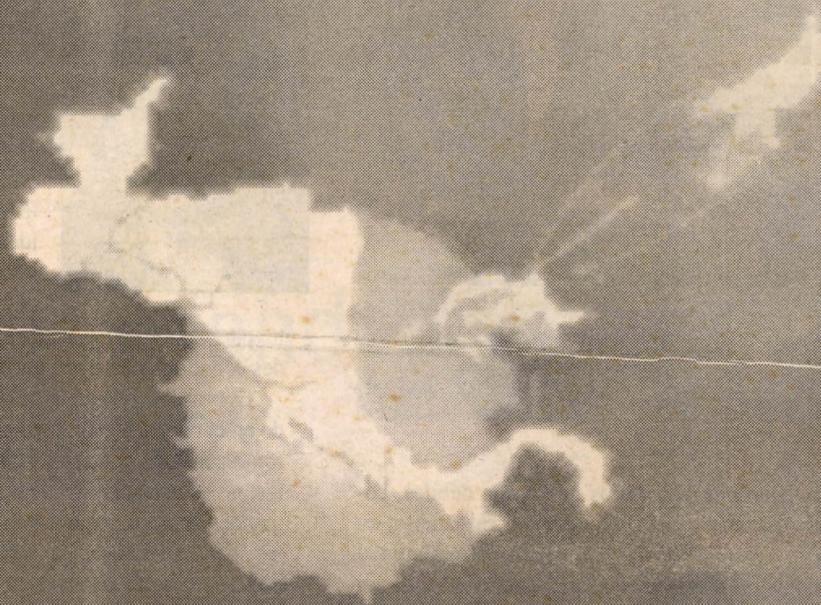
Todavía existe espacio suficiente en las ciudades como para continuar su desarrollo por años, sin tener que pensar en pasar la excavadora y las aplanadoras por tierras fértiles. Por eso es muy importante pensar en la creación de cinturones verdes que pongan límites al crecimiento urbano, señalando que todo desarrollo tiene que darse dentro de ellos.

Sin planificación no hay ciudades, lo que se da es el desorden urbano. La vida humana y el medio ambiente deben de ser el fundamento de la planificación, ellas son sus fines.

Tesis: Educación ambiental urbana: una necesidad en el casco de la ciudad de Heredia. Freddy García, Laura Ramírez, Oscar Lépez.

# CILCA XI CILCA

## CONGRESO INTERNACIONAL de LITERATURA CENTROAMERICANA



Organizan

**UNIVERSIDAD NACIONAL de COSTA RICA**  
**PURDUE UNIVERSITY CALUMET**  
**MINISTERIO DE CULTURA, JUVENTUD Y DEPORTES**



**HEREDIA**

**COSTA RICA**

5,6,7, DE MARZO DEL 2003

Copatrocinan :

